

TÜRKÇE / TURKISH

sing me in

collective singing in the integration process of young migrants



**Göçmen geçmişli gençleri
mevcut korolara dahil etmek**

Free handbook

www.SingMeIn.eu

Yayımcı

Bu el kitapçığı Avrupa Korolar Federasyonu (Weberstrasse 59a, 53113, Bonn, Almanya) tarafından 'Sing Me In' projesi için hazırlanmıştır.

Ücretsiz olarak indirilebilir, paylaşılabilir ve basılabilir.

Partner organizasyonlar tarafından yazılan metinler 'Creative Commons Attribution 4.0 International Public License' altında lisanslanmıştır. Aşağıdaki şartlar altında paylaşılabilir:



<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

Her biri için ayrıca telif durumu görüşülmüş olan alıntılar, müzikal örnekler veya resimlerin kendine ait telif statüsü olabilir.

Proje Partnerleri

'Sing Me In' Projesi Avrupa Korolar Federasyonu (DE) www.europeanchoralassociation.org tarafından koordine edilmektedir.



Partnerler:

Estonian Choral Association (EE) www.kooriyhing.ee

Sulasol (FI) www.sulasol.fi

Ung i Kor (NO) www.ungikor.no

ZIMIHC (NL) www.zimihc.nl

Koor&Stem (BE) www.koorenstem.be

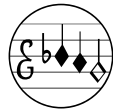
A Coeur Joie (FR) www.choralies.org

Musica International (FR) www.musicanet.org

Moviment Coral Català (CAT/ES) www.mcc.cat

Koro Kültürü Derneği (TR) www.korokulturu.org

Fayha Choir (LB) www.fayhachoir.org



SULASOL



Bu proje Avrupa Komisyonu'nun desteğiyle fonlanmıştır.

Bu yayım sadece yazarların görüşünü kapsar ve Komisyon bu yayımda yer alan hiçbir içerik ile ilgili sorumlu tutulamaz.



Erasmus+

Katkı sağlayanlar

Projeye birçok kişi zaman ve enerjilerini okumak, kontrol etmek, çevirmek, bilgi sağlamak ve metin yazmak suretiyle katkıda bulunmuştur. Tam listeyi www.singmein.eu adresinde bulabilirsiniz.

El kitapçıklarının redaksiyonu sırasında gözetimde bulunanlar:

Burak Onur Erdem, Ingvill Espedal, Côme Ferrand Cooper, Sonja Greiner, Lucille Lamaker, Gautier Lemoine, Olav Øyehaug Opsvik, Pierre-Luc Pfrimmer, Liesbeth Segers, Çağlar Tosunoğlu, Marina Velasquez and Jean Claude Wilkens.

İçindekiler

"Sing Me In"'e Hoş Geldiniz!.....	5
'Sing Me In: Genç Göçmenlerin Entegrasyon Sürecinde Birlikte Şarkı Söylemek' ne demek?.....	5
Bizim katkımız: İndirilebilecek dört el kitapçığı.....	7
Bu el kitapçığına giriş.....	9
Bu El kitabının Amacı Nedir?.....	9
Bu el kitabı kimler içindir?.....	9
Müşterek bir gayret.....	10
1. Zorluklar, İpuçları ve Tavsiyeler.....	13
1.1 Dil ile ilgili Konular.....	13
1.2 Dini ve Kültürel Konular.....	14
1.3 Cinsiyet ile ilgili konular.....	16
1.4 Ekonomik Farklılıklar / Kişiler için finansman fırsatları.....	17
1.5 Yeni şarkıcı bulma stratejileri.....	18
1.6 Ağırlama Mekanizmaları.....	20
1.7 Hukuki Konular.....	20
2. Şefin oynadığı rol ve repertuvar.....	22
2.1 Repertuvar seçimi.....	22
2.2 Bir dil öğrenme aracı olarak repertuvar.....	24
2.3 Şefin oynadığı rol.....	25
3. Sonsöz - Louis'in hikayesi.....	26
4. Ekler - Referanslar.....	28
Kitapçıkta bahsedilen projeler, alfabetik sırayla:.....	29



“Sing Me In”e Hoş Geldiniz!

Sevgili okuyucu,

Bu kitapçığı okumaya zaman ayırdığınız için teşekkürler. Umuyoruz ki bu kitapçık size yeni müzikal projeler oluşturmak konusunda yardımcı olacak ve sizi cesaretlendirecek! Bu kitapçık, 2016-2018 arasında süregelen bir Avrupa projesinin sonucu olarak ortaya çıkan dört kitapçıktan bir tanesi. Birazdan okuyacağınız giriş bölümünde kısaca projenin amacını ve sizin için nasıl faydalı olabileceğini paylaşacağız.

‘Sing Me In: Genç Göçmenlerin Entegrasyon Sürecinde Birlikte Şarkı Söylemek’ ne demek?

Bazı gençler sosyo-ekonomik kökenleri sebebiyle toplumun dışında kalmak açısından daha büyük bir risk taşırlar. Bunların sebepleri yaşadıkları çevre veya göçmen geçmişleri olabilir. ‘Sing Me In’ projesi çocuk ve gençlik korusu yöneticilerine, müzik öğretmenlerine ve ilgi duyan herkese hitap eder ve toplumda dışlanma riski taşıyan gençlerin entegrasyonunda olumlu bir rol oynama amacına yönelik şarkı söyleme etkinlikleri için pedagojik yaklaşımları ve araçları içerir.

Birlikte şarkı söyleme pratikleri içinde bulunan birçok gençlik örgütü, kendilerinin ve üyelerinin bu konuda organize edilmiş araçlara ihtiyaç duyduklarını ifade etmekte. Birçok gençlik örgütü aynı sorunlarla yüzleşmekte ve başka Avrupa ülkelerinde üretilen çözümlerin kısmen farkında olabilmekte. Projenin partnerleri, Avrupa çapındaki bu sorunlarla ilgilenmeye ve tüm sektörün, aynı zamanda da olabildiğince çok gencin faydalanmasını sağlamak için içerik üretmeye karar verdiler.

On ülkeden, gençlik ile ilgilenen on bir müzik derneği güçlerini birleştirdi ve kendi çevrelerindeki profesyonel sektörlerden ve coğrafi alanlardan örnek olabilecek pratikleri bir araya getirdi. Alandan taranarak alınmış olan bu zengin içerikler, uzmanların ve uygulayıcıların da desteğiyle, yenilikçi pedagojik içeriklere çevrildi.

Projenin temel çıktıları çocuk ve gençlik koro şeflerini ve öğretmenleri hedefleyen üç el kitapçığı ve bir repertuvar rehberi oldu: Repertuvar önerileri, kaçınılması gereken noktalar, iyi pratiklerin örnekleri, iletişim stratejileri, fonlama önerileri, şarkıcıların hazırlanması için yol haritaları, vb. El kitapçıları 11 dile çevrilip dağıtılmak ve Avrupa çapında genç topluluklar çerçevesinde olabildiğince çok etki yaratabilmek için tasarlandı.

Verimli bir dağıtımın sağlanabilmesi için bir ulusal ve uluslararası etkinlikler serisi tasarlandı. Bu etkinlikler, Avrupa çapındaki eğitim etkinlikleri ve konferanslarla birleştirildi. Bu etkinlikler aynı zamanda bu konuda aktif çalışan uygulamacılara da ulaşmak ve yöntemleri daha da geniş kitlelere ulaştırmak üzere planlandı.

Antropolojik bulgulara göre insan sesi, insanlar tarafından birlikte müzik yapmak için kullanılan ilk enstrümanlardan biri olup, grup üyelerinin yeteneklerini geliştirmeleri, duygularını paylaşabilmeleri ve ortak bir yaşam organize etmeleri için yardımcı olan bir faktör. Birlikte şarkı söylemek tarih boyunca bir aidiyet hissi yarattı. 'Sing Me In' projesi de bin yıllara dayanan bu gelenekten hareketle geleceğe bir bakış olarak başladı: Proje, genç insanların önyargısız buluşabilmeleri, yetenekler geliştirebilmeleri ve toplumla verimli ve dengeli bir ilişkiye girebilmeleri için yenilikçi ve etkili araçlar sunuyor.

Neden birlikte şarkı söylemek entegrasyon için yararlı olsun?

Birlikte şarkı söylemek, sosyal bir etkinliktir: İnsanları bir araya getirir. Birlikte şarkı söylemek aynı zamanda farklı şekilde yaşayan insanlar arasında da güçlü, duygusal ve mutluluk veren bağlar kurar. Bu güzellikler içeren, çaba ve eğlence içeren ortak duygusal deneyim sayesinde yeni ilişkiler başlar ve büyür. Şarkı söylemek elbette katılımcıların statüsünü eşitleyen bir araçtır. Şarkı söylerken, öncelikle tüm şarkıcılar ortak bir müzikal sonuca katkı sağlarlar. Algılanan farklılıkları aşmak ve yeni bir diyalog ve anlayış safhasına geçmek için şarkı söylemek eşitliği temel alan (çünkü herkes neticede koronun bir parçasıdır) yeni bir ilişki formu yaratır. Fakat elbette bu araç dünyadaki tek araç değildir! Birlikte şarkı söylemek, birçok farklı muhteşem aracın yanında (farklı müzikal aktiviteler, spor, eğitim, iş deneyimi, toplumsal çalışma, vs.) sadece bir entegrasyon aracıdır ve birçok farklı aktiviteyle aynı amaçları taşır.

Burada Anne Haugland Basnes'i¹ alıntılıyalım:

"Şarkı söylemek beden ile birlikte yapılan bir şeydir ve nefes almak ile oldukça bağlantılıdır. Bu sebeple, şarkı söylemek rahatlatırken kaslarınızı, kemiklerinizi, akciğer kapasitenizi ve fiziksel sağlığınızı da geliştirir. Dahası, koro şarkıcılığı mutluluğunuzu artırır ve psikolojik sağlığınızı da olumlu yönde etkiler. Koro şarkıcılığı aşık olmak kadar vurucu ve etkileyicidir. Bu tür deneyimler insan sağlığı için oldukça önemli ve olumlu gelişmelerdir.

Bir ülkeye adapte olma sürecindeki en önemli unsurlardan biri de dil yeterliliğidir. Koro şarkıcılığı esnasında şarkı sözleriyle ve şefin kullandığı prova kalıplarıyla kişiler yeni bir dili çok daha dostane bir ortamda öğrenebilirler. Bir koroda söyleyebilmek için o dili çok akıcı bir şekilde konuşuyor olmanız gerekmez. Korolar sosyal ortam oluşturmaya yardımcı olurlar ki bu da toplumsal entegrasyon adına oldukça kritik bir unsurdur.

Koro şarkıcılığı müzik yapmanın en kolay halidir - müzik yapmak için yalnızca sesinizi kullanmanız yeterlidir. Koro kurabilmek için yalnızca bir grup insana, bir mekana ve bir şefe ihtiyacınız vardır. Yine de yukarıda bahsi geçen avantajların çoğuna sahip olamayabilirsiniz. Önemli olan şu ki; korunuz hem toplumsal hem de müzikal bölümleri misafirperverliği içinde barındırmalıdır."

Proje başlığı 'genç göçmenlerin entegrasyon sürecinde birlikte şarkı söylemek' kelimelerini kullanmaktadır. Tüm bu terimlerin her birini aşağıda tartışacağız, yine de terimlerin kendisinden çok öncelikli amacımızın farklılıkları aşmayı sağlayan süreçlere ve projelere destek vermek olduğunu ifade edelim. Sonuçta zamanla katılımcılar bireysel bir alanda iletişim kurmak, yeni bağlar yaratmak ve aynı gruba bağlılık hissetmek için yeni yollar keşfediyorlar. Yeni gelmiş veya güçlü bir göçmen geçmişi olan ailelerden gelen genç göçmenler Avrupalı toplumların bir parçasıdır. Kendi jenerasyonları ile birlikte öğrenir, çalışır, oynar, konuşur ve hareket ederler, aynı zamanda geleceğin yetişkinleridirler. Kendi çevreleriyle olan ilişkileri ve çevrelerinin onlara olan yaklaşımı, toplumumuzun ilerleyen yıllarda nasıl olacağını tanımlar. Muhtemelen bu el kitapçığını internette indirmiş olsanız da, dijital iletişimin ve sanal toplulukların önümüzdeki zorluklara bir ilaç olacağını düşünmüyoruz. Gerçek hayatta irtibata, alışverişe, diyaloga ve iş birliğine ihtiyacımız var.

¹ Balsnes, 2012 baharında Kristiansand, Norveç'te KIA Çokkültürlü Gospel Korosu (The KIA Choir, <http://kianorge.no/gospelkor/>) üzerinde çalışmıştır. Bu koro, "Kristent Interkulturelt Arbeid" yani "Hristiyan Kültürlerarası Çalışma" anlamına gelen KIA'nin bir parçasıdır. Yaptığı çalışma katılımcı olarak gözlemlerine ve yaptığı görüşmelere dayanmış ve mülteci olarak arka plana sahip üyelere odaklanmıştır.

Birlikte şarkı söylemek esnek bir sanat dalıdır. Bunun gerçekleşmesi için tek gereklilik bir yöntemdir (beraber şarkı söylemek) ve bu sayede yeni müzikal formlar ve kültürel içeriklere evrilebilir. Bu barış dolu karşılaşmayı oluşturan birliktelik ruhu, Avrupa idealinin kalbinde yatmaktadır (ve Avrupa Birliği üzerinden veya dolayısıyla kurulan birçok girişimde vücut bulmuştur).

Bu proje kimin için?

• Son hedefler: Proje

- Farklı Avrupa ülkelerinde ve başka ülkelerde yaşayan
- Ev sahibi ülkenin kültüründen veya başka kültürel geçmişlerden (göçmenler ve mülteciler)
- Korolarda söyleyen veya henüz söylememiş

gençlerin faydalanmasını hedefler.

• Direkt hedefler: El kitapçıkları

- Gençlik alanındaki profesyoneller: Çocuk ve gençlik korosu şefleri, sosyal alanda çalışanlar
- Farklı kültürel geçmişten gelen çocuklarla / gençlerle çalışmak isteyen öğretmenlere (müzik öğretmenlerine)

hizmet etmek için hazırlanmıştır.

• Etki arttırıcılar: Geliştirilen araçları yaymak için...

- Profesyonellere erişebilen ve gençlik alanında çalışan dernekler
- İyi pratikleri sunabilecek veya projenin el kitapçıkları dahil sonuçlarını ve repertuar rehberini dağıtabilecek geniş bir iletişim ağına güveniyoruz.

Bizim katkımız: İndirilebilecek dört el kitapçığı

Çalışmamızın sonucu üç el kitapçığı ve bir repertuar rehberi olarak www.singmein.eu adresinden ücretsiz olarak indirilebilir.

- 'Sing Me In: Genç mülteci grupları ile şarkı söylemek'
- 'Sing Me In: Göçmen geçmişli gençleri mevcut korolara dahil etmek'
- 'Sing Me In: Okul ortamında çalışmak'
- 'Sing Me In: Repertuar rehberi'

Her üç kitapçık 11 dilde ulaşılabilir durumda: Arapça, Katalanca, Hollandaca, İngilizce, Estonyaca, Fince, Fransızca, Almanca, Norveççe, İspanyolca ve Türkçe. Eğer bir versiyonu kendi dilinize çevirerek katkı sağlamak istiyorsanız, lütfen bizimle irtibata geçin. Bu süreçte kazandırılmış olan başka çevirileri keşfetmek için lütfen web sitemizi inceleyin: www.SingMeln.eu.

Nasıl sonuçlar bekliyoruz?

Umuyoruz ki,

- El kitapçıklarımız daha fazla entegrasyon projesinin başlamasına yardımcı olur
- Düzenli çalışan korolar daha çeşitli kültürlerden katılımcılar almaya cesaret bulurlar
- Öğrenciler ve sınıflar şarkı söyleme etkinliklerinden daha fazla faydalanırlar (Daha iyi akademik sonuçlar ve sınıf dinamikleri açısından)
- Tüm katılımcılar ve düzenleyiciler paylaşılan kahkahalar ve müzik sayesinde eğlence ve mutlulukla ödülleniir.

Bunlara ulaşabilmek için sizin yardımınıza ihtiyacımız var! Eğer bu el kitapçıkları hoşunuza gittiyse, çalışma arkadaşlarınızla ve dostlarınızla paylaşın. Eğer hoşunuza gitmeyen şeyler varsa, lütfen neyi geliştirebileceğimizi bize iletin.

Terminoloji tercihleri hakkında birkaç açıklama

Projenin İngilizce başlığı: 'Sing Me In: Collective singing in the integration process of young migrants' (Sing Me In: Genç göçmenlerin entegrasyon sürecinde birlikte şarkı söylemek). Bu terimleri açıklayalım:

[...] birlikte şarkı söylemek [...]

Projenin tüm partnerleri bir şekilde 'koro müziği' ile ilişkili olsa da, 'birlikte şarkı söylemenin' tüm formlarının yararlı olduğuna inanıyoruz. Geleneksel koro yapısı -bir şef, notalar ve şarkıcıların farklı sesler üretmesi- bu proje için geçerli olan tek yöntem değil. Bundan dolayı bizim yaklaşımımız a capella veya enstrümanlarla, tek sesli veya çok sesli, herhangi bir repertuar veya stili içeren, her türlü paylaşılan şarkı söyleme etkinliğini kapsıyor. Buradaki temel nokta, kaynaşan seslerin çok özel ve insanları birbirine bağlayan deneyimini yaşamak.

[...] entegrasyon süreci [...]

En başından beri 'entegrasyon' kavramının bazı ülkelerde, kültürlerde ve dillerde 'eski moda', 'yanlış' veya 'politik olarak hatalı' görülebileceğinin farkındayız. Amacımız göçmenlerin 'entegre olması' (integration) veya 'kapsanması' (inclusion) (veya başka bir terimle ifade edilebilecek bir eylem) değil. Amacımız, birlikte şarkı söylemenin insanların bulunduğu ve paylaştığı bir araç olarak kullanılması sayesinde farklı geçmişlerden insanların coğrafi, politik, ekonomik veya kültürel bir alanda barış içinde yaşamasını sağlayacak, farklı bağlamlarda uyumlu şekilde işleyebilecek fikirler ve araçlar sunmak. Kısaca, tüm katılımcı taraflar için hayatı daha güzel hale getirmek.

Farkında olmalıyız ki bu iki yönlü bir durum: Ev sahibi kültürler de aynen göçmen kültürler gibi entegre olmak zorundalar. Çok çeşitli dünyamızda herkesin entegre olması gerekiyor.

[...] genç [...]

Proje genç göçmenlere odaklanıyor. 'Genç' derken, genel olarak anladığımız çocuklar (ana okulu çağı dahil olmak üzere) da dahil olmak üzere yetişkinliğe adım atana dek henüz gelişme çağındaki tüm insanlar. Eğer belirli bir yaş aralığından bahsediyorsak, bunu özellikle belirtmeye özen gösterdik. Elbette ülkelere, kültürlere ve sosyo-ekonomik durumlara göre çok değişken bir kavramdan bahsediyoruz. Bazı zamanlarda ise entegrasyon adına farklı jenerasyonları birbirine kaynaştıran etkinlikler ve pratiklerden de söz ettiğimizi fark edeceksiniz. Aynı şekilde yetişkinler için geliştirilmiş olan deneyimlerden de faydalı bilgiler çıkarabileceğimizi göreceksiniz. Tam tersini de düşünürsek, el kitapçıklarında bahsedilen birçok ipucu ve yöntem, sadece gençler için değil yetişkinler için de kullanılabilir.

[...] göçmenler [...]

UNESCO'ya göre 'göçmen' tanımı şu şekilde yapılmakta: 'Geçici veya kalıcı olarak doğduğu ülkede yaşamayan ve yeni ülkesine ciddi bir sosyal bağ yaratmış herhangi bir kişi.' Bu tanım aynı zamanda mültecileri ve sığınmacıları da kapsıyor.

Bunun yanı sıra projemiz sadece göçmenleri değil, ev sahibi kültüre entegrasyon ihtiyacı duyan göçmen geçmişli gençleri de (birinci, ikinci veya üçüncü jenerasyon) kapsıyor. Aynı zamanda desteğe ihtiyacı olmayan ve tamamen entegrasyon yaşamış genç göçmenlerin de olduğunun farkındayız. Ayrıca, toplanmış olan birçok ipucu ve yöntem da kültüre erişimi olmayan veya sosyal veya başka şekilde dezavantajlı olan fakat göçmen olmayan gençler için de kullanılabilir.



Ton Willemse

Bu el kitapçığına giriş

Bu El kitabının Amacı Nedir?

Bu el kitabı ile şeflere ve birlikte şarkı söyleme etkinliklerinde aktif çalışanlara; genç göçmenleri korolarıyla kaynaştırabilmeleri, çift yönlü ve çok yönlü korolar oluşturabilmeleri, karşılaşılabilecekleri zorlukların üstesinden gelebilmeleri ve gizli tuzaklardan kaçınabilmeleri için ipuçları ve tavsiyeler vermek istiyoruz. Tabii ki burada sadece sınırlı sayıda öneride bulunabiliriz. Bununla birlikte kendi bölgenizde göçmenler ve sığınmacılarla çalışan kişilere danışmanızı ve bu alanda bir süredir çalışan meslektaşlarınızla iletişime geçmenizi öneririz.

Bu el kitabı kimler içindir?

Bu el kitabında standart çocuk ve gençlik koroları hakkında konuşuyoruz. Kitapçık göçmenlerle ilgili birlikte şarkı söyleme aktiviteleriyle ("Sing Me In: Genç mülteci grupları ile şarkı söyleme" kitapçığında ele alınan) ya da okullardaki şarkı söyleme ("Sing Me In: Okul ortamında çalışmak" kitapçığında ele alınan) konularla ilgili değil. Bahsedilen diğer iki kitapçığa www.SingMeln.eu sitesinden ücretsiz olarak ulaşabilirsiniz.

Yani, bu kitapçık farklı tür korolarla ilgili çalışan kişiler hedeflenerek tasarlanmıştır:

- Farklı kültürlerden insanların birlikte şarkı söylemenin bir vesile olarak kullanılması ile bir araya gelmelerinin amaçlandığı, birden fazla kültürü barındıracak şekilde kurulmuş korolar. Bunların arasında yerel şarkıcılar ile mültecilerin birlikte çalışacakları / toplanacakları / şarkı söyleyecekleri korolar sayılabilir.²
- Mülteci oranlarının yüksek olduğu bölgelerde içinde belli bir oranda (1. 2. ve 3. nesil) mülteci olması muhtemel korolar. Bu korolar "özel" ya da "farklı" olarak algılanmayabilir ve bazen şarkıcıların kültürel geçmişleri göz önünde bulundurulmayarak, işlenen konu ile ilgili kabul edilmeyebilirler. Ancak, bazen zorluklar yaşayan ya da mülteci

² Eğer özellikle mültecilerle çalışıyorsanız, www.SingMeln.eu adresinden ücretsiz indirebileceğiniz "Sing Me In: Genç mülteci grupları ile şarkı söylemek" kitapçığında yararlı ek bilgiler bulabilirsiniz

şarkıcı oranını yükseltmek isteyen - örneğin toplumdaki mülteci yüzdesini temsil etmek isteyen - korolar olabilir.

Bu korolar, burada verilecek olan ipucu ve tavsiyelerden faydalanabilirler.

- İçinde hiç mülteci şarkıcı bulunmayan ya da çok az sayıda bulunan, ama içinde şarkı söyleyen göçmen geçmişli şarkıcı sayısını arttırmak isteyen korolar.
 - Burada belirtilecek olan bazı konular kendilerini de ilgilendirdiği için ders dışı zaman geçirme aktivitesi olarak sunulan ücretsiz okul koroları, (şarkı söyleme dersleri bunlara dahil edilmeyecektir)³
 - Öğrenci koroları, özellikle yüksek sayıda yabancı öğrencinin geçici göçmen olarak yaşadığı ama daha iyi entegrasyon için birlikte şarkı söylemenin yararlarını göreceği bazı ülke ve şehirlerdeki korolar.
 - Bazen sadece belirli bir ülkeden gelen göçmenleri bir araya getiren korolar olabilir. Bu korolar diğer kültürlerden şarkıcılara açık olmadıkları için entegrasyon sürecine doğrudan katkıda bulunmuyor gibi görünseler de burada belirtilmeleri gerektiğini düşünüyoruz. Bu koroların bazıları sonradan diğer şarkıcılara açılma kararı alabilirler ('Berlin'deki Hoffnungschor örneğini inceleyebilirsiniz⁴), diğerleri repertuar, telaffuz gibi konularda desteğe ihtiyacı olan şefler için önemli ve yararlı bir kaynak/kontakt olabilirler. Bu korolar, misafir buldukları ülkelerde kendi ülkelerinden müzikler sahneyerek, kendi kültürlerini paylaştıkları ve kültürleri hakkında daha kapsamlı bilgi edinilmesini sağladıkları için entegrasyon sürecine de katkıda bulunabilir. Örneğin Almanya'da ve diğer Avrupa ülkelerinde Türkçe repertuarlar ile sahneye çıkan birçok Türk korosu bulunuyor⁵.

Bu kitapçık aynı zamanda sosyo-ekonomik olarak dezavantajlı geçmişleri olan korolistlerden oluşan koroların ya da başka sebeplerle tam olarak buldukları topluma ayak uyduramamış çocuk ve gençlerin bulunduğu koroların şefleri için faydalı olabilir.

Müşterek bir gayret

Bu el kitabı "Sing Me In" projesi içerisinde bulunan bütün partnerlerin müşterek gayretinin yanında ayrıca analiz ettiğimiz farklı projeler ve bu alanda çalışan insanların tavsiye ve fikirleri ile yazılmış olup, Avrupa Korolar Federasyonu - Europa Cantat ve Moviment Coral Català tarafından koordine edilmiştir.

Bu el kitabı fikrinin doğuşu:

'Sing Me In' projesi, başta Almanya'da göçmen kökenlilerin Alman çocuk ve gençlik korolarının içindeki oranını belirlemek için yapılan ve bu oranın nüfus içindeki yüzde ile karşılaştırıldığında çok daha düşük olduğunu gözlemleyen bir araştırma ve diğer birçok projeden esinlenerek ortaya çıkmıştır. Buna paralel olarak, Avrupa'da 2015 yılından beri göçmenlerle ilgili farkındalık artmıştır.

"VOICE - Avrupa'daki Korol Müzik için Yenilik Vizyonu" projesi çerçevesinde Avrupa Korolar Federasyonu - Europa Cantat 2015 yılında, Avrupa'da birlikte şarkı söyleme ile ilgili bir çalışma yayınladı. 4000 koro ile online olarak yapılan anketteki "Bir koronun amaçları nelerdir" sorusuna koroları %65'i "sosyal entegrasyon sürecine katkıda bulunmak (farklı kültürel geçmişlerden gelen şarkıcıları bir araya getirerek)" şeklinde cevap vermiş, ancak bunların neredeyse yarısı bu amaçlarına kısmen erişebildiklerini ya da hiç erişemediklerini belirtmişlerdir. Bu gösteriyor ki, koroların yaklaşık %35'inin farklı jenerasyon ve kültürel altyapıdan gelen insanları dahil etmek istiyorlar ancak bunu nasıl yapacaklarını, bu insanlara nasıl ulaşacaklarını ve karşılaşılabilecekleri korku ve zorlukların üstesinden nasıl geleceklerini bilmiyorlar.

2015 yılında artan göçmen nüfusuyla birlikte farklı ülkelerde çok yönlü koroların kurulması ve genç göçmenlerin var olan korolara dahil edilmesiyle ilgili birçok çalışmaya başlanmıştır.

³ Eğer bir okul ortamında çalışıyorsanız www.SingMeIn.eu adresinden ücretsiz indirebileceğiniz "Sing Me In: Okul ortamında çalışmak" kitapçığında yararlı ek bilgiler bulabilirsiniz

⁴ Almanların entegrasyonunu güçlendirme amacı güden Suriyeli mültecilerden oluşan bir koro -referans bölümüne bakınız

⁵ Referans bölümüne bakınız

Zorluklar

Göçmen kökenli çocukları ve gençleri aktivitelere dahil etmeyi amaçlayan böyle bir kitap yazarken genelleme yapmak, kültürel farklılıkları belki de bir değişken olmadığı halde fazla vurgulamak ya da öyle olmadığı halde genç göçmenlerin kendilerini ebeveynlerinin kültürel kökenleriyle tanımlayacaklarını varsaymak gibi tehlikeler her zaman mevcuttur.

Bu yüzden, aşağıda ipuçları ve tavsiyeleri listeliyor olsak da, şu durumların farkında olduğumuzu belirtmek isteriz:

- Bazı durumlar sadece genç göçmenler değil, aynı zamanda göçmen olmayan gençlerle de ortaya çıkabilir.
- Eğer herhangi bir problem yoksa, ipuçları ve tavsiyelere de ihtiyaç olmayacaktır - bu kitapçıklar zorlukların görüldüğü veya beklendiği durumlar için hazırlanmıştır. Herhangi bir zorluğun olmadığı ya da öngörülmediği durumlar için gerekli değildir. Bu yüzden potansiyel zorluklar ya da çatışma kaynaklarını açıklarken sıklıkla "olabilir" veya "oluşabilir" şeklinde ifadeler kullanacağız.
- Kültürel farklılıklar gibi bazı özel durumlar açıklanırken kullanılan dilin, önyargıları beslemesi ve farklı algıların olduğu gerçeğinin ortaya konması arasındaki çizgi çok incedir.
- Bir insanın kültüründe olduğunu için belirli bir şekilde düşündüğünü veya hissettiğini varsaymamalıyız.

Bu durumda, farklılıklar konusundaki bilgimiz sayesinde bazı zorluklar ve çatışmalardan kaçınmak, ama gerekli olmadığı durumlarda bunları belirtmemek arasında zor bir denge vardır. Bununla beraber bütün şarkıcıları çok katmanlı kişilikleri olan bireyler olarak görmek, onları 'ötekiliklerine' indirgememek gerekir. Örneğin, dakiklik ile ilgili konuşurken, her ne kadar bu belli kültürlerden gelen göçmenlerde sıkça rastlansa da, göçmen olmayanlar arasında da her zaman geç kalanlar olabildiğini unutmamak gerekir. Buradaki zorluk, konuyu ele alırken sadece göçmen şarkıcıların geç kalabileceği varsayımından hareket etmek ya da bu izlenimi vermek yerine bütün grubun ortak amaçlarını vurgulayan bir formül bulmaktır. (Aşağıya bakınız)

Genel olarak, azınlıklara dair metotlar ve araçlarla ilgili konuşurken, bu metot ve araçların dahiliyetin artık "doğal" hale geldiği ve başka bir araca gerek kalmadığı bir süreçte gerekli adımlar olduğunun görülmesi gerekir. Nihai hedef, çocuk ve gençlik korolarının nüfus içerisindeki göçmen yüzdesini yansıtmaması, bunun artık belirtilmesine gerek kalınmaması ve herhangi bir özel araca ihtiyaç duyulmamasıdır. Tabii ki ülkeye yeni gelen, henüz geldiği ülkenin dilini konuşmayan ve kültürünü bilmeyen genç mülteci ve göçmenlerle ilgili konularla uğraşırken her zaman istisnalar olacaktır. Bu gençlerle çalışırken, onların gruba entegre olabilmeleri için muhtemelen her zaman birtakım metotlara ihtiyaç duyacaksınız.

Başkalarından ilham alın

Bu kitabın bir diğer amacı da farklı Avrupa ülkelerindeki projeleri ve koroları örnek alıp onları ilham kaynağı olarak kullanmaktır. Birlikte şarkı söylemenin genç göçmenlerin buldukları yere daha ait hissetmelerine ve sosyalleşmelerine yardım ettiği pozitif örnekler başkalarına da ilham verebilir. Norveç'teki KIA korosunun şefi ⁶, korosunun amacını şu şekilde özetliyor:

"Herkesin amacının aynı olduğu, herkesin eşit olduğu, sıcak bir dostlukla ortamında bir araya gelmek, aynı şarkı söylemek gibi".

Bu koroda şarkı söyleyen Anna Haugland Balsnes şu şekilde ekliyor:

*"Eğer bir koro sosyal ve müzikal misafirperverlikle oluşturulmuşsa, çok değerli deneyimler ve dostluklar kazandırabilir, gelişime ve anlamlı bir hayata katkıda bulunabilir. Misafirperver bir koro, yeni bir ülkeye gelmiş insanlar için entegrasyon, sağlık, sıhhat ve hayat kalitesini - yani basitçe daha iyi bir hayatı - destekleyebilir."*⁷

Çok kültürlülük bağlamında çalışmak - Çok farklı bir durum mudur?

"Kültür içinden dünyayı gözlemlediğimiz bir mercektir."

⁶ Referans bölümüne bakınız

⁷ Anne Haugland Balsnes 2012 baharında, Kristiansand Norveç'teki KIA Çokkültürlü Gospel Korosu üzerine çalışma yapmıştır. (KIA Korosu, <http://kianorge.no/gospelkor/>) Koro KIA'nın (Hristiyan Kültürlerarası Çalışma anlamına geliyor) bir parçasıdır. Çalışma, katılımcı gözlemi ve mülakatlara dayanıp, göçmen geçmişi olan üyeler üzerinde yoğunlaşmıştır.

Çok kültürlü bir grup ile çok kültürlü olmayan bir grupta çalışmak arasında çok bir fark yoktur. (Kültürel olarak azınlık olan öğrencilerle de) Bu, yine ihtiyaçları, potansiyelleri, yetenekleri ve ilgi alanları farklı olan çocuklar ve ergenlerle çalışmakla ilgili olmaya devam edecektir.

Tabii ki bu durum kültürel çeşitliliğin konuşulmaya değer bir konu olmadığı anlamına gelmez. Ancak bu çeşitlilik, bizim davranış, tavır ve birbirimizle kurduğumuz ilişkileri etkileyen tek faktör değildir.

Diğer kültürlerden çocuklarla çalışırken, onları diğer arkadaşlarına benzer kılan birçok faktörü göz önünde bulundurmadan sadece neyi farklı yapabileceklerini vurgulayarak, adaletsizliğin yaratıcısı olma riskiyle karşı karşıya kalırız.

Dilsel olmayan bir ifade aracı olarak müzik, birden fazla gerçekliğin birbirine bağlanmasını kolaylaştırarak öğrenmenin, deneyimin eleştirel bir şekilde anlaşılmasını sağlayan yaratıcı bir eylem olmasını sağlar.”

Ester Bonal, Xanfra Projesi, Barselona



ECA-EC

1. Zorluklar, İpuçları ve Tavsiyeler

1.1 Dil ile ilgili Konular

Korolar bağlamında dil ile ilgili konular çok büyük çeşitlilik gösterebilir - 2. ve 3. nesil genç göçmenler yerel dili akıcı şekilde konuşuyor olabilirler - bazen ebeveynleri bu dillerde iletişim kurma konusunda problem yaşayabilirler, yeni gelen genç göçmenler, özellikle de genç sığınmacılar dili hiç konuşamayabilir ya da dile hakimiyetleri çok zayıf olabilir. İngilizce, Fransızca ya da onları ağırlayan ülkede anlaşılabilen başka bir dili henüz öğrenmemiş olabilir ve dilsel olmayan yollarla dahi iletişim kurmakta zorluk çekebilirler.

Dil, özellikle birden fazla kültürlü korolarda, genç göçmenleri topluma entegre etmek amacıyla repertuarın seçimi konusunda da bir rol oynayabilir. Öte yandan korolar dil öğrenme sürecini desteklemek/geliştirmek amacıyla yerel dillerde şarkılar seçebilir - Bu durum özellikle yeni gelmiş olan göçmenler ve mülteciler ile bağlantı kurmak için anlamlıdır⁸. Ayrıca korolar bünyesindeki şarkıcıları temsil edecek dil ve kültürlerde şarkılar seçmek isteyebilirler.

İpuçları ve Tavsiyeler:

Burada dil ile ilgili konularda karışınıza çıkabilecek zorluklarla ilgili ipuçları ve tavsiyeler bulabilirsiniz:

Söylediğiniz şarkıyı anlamak

- Eğer dil bir zorluk oluşturuyorsa, öncelikle sözler olmadan şarkı söylemek, şarkıcıların müziğe odaklanmasını ve öncelikle müzikten keyif alabilmelerini sağlayacağı için yardımcı olabilir. Yapılabilecekler konusunda bazı fikirler:
 - Şarkı söylemek yerine beden perküsyonu ile başlayın, bu aynı zamanda şarkıcıları ısındırmak için de iyi olabilir.
 - Şarkıcıları uyandırmaya da yardımcı olabileceği için günlük esneme ve vücut esnetme hareketleri kullanın
 - Taklit oyunları ile oynatın
 - Eller ve beden ile elektrik akımını taşıma imgesini kullanın
 - Şarkıcıların isimleri ile, armoni içerisinde, sololar ve tuttiller içeren oyunlar oynayın.

⁸ www.SingMeIn.eu adresinde ücretsiz olarak bulunan "Sing Me In: Genç mülteci grupları ile şarkı söylemek" ve "Sing Me In: Okul ortamında çalışmak" kitaplarına bakınız.

- **İşaret ve jestler**, özellikle küçük çocuklarla çalışırken, şarkıların sözlerinin anlaşılmasında çok yardımcı olabilir - eğer şarkı yerel bir dilde ise o dilin öğrenilme sürecine de katkıda bulunabilir.
- Notalar ve sözlerin yanında görseller olması şarkıcıların söylediklerini anlamalarında yardımcı olabilir, soundpainting de aynı şekilde katkıda bulunabilir.
- Eğer şef koroya göçmen şarkıcıların kültürel kökenlerinden şarkılar söyletmek isterse, şarkıcılardan ya da ailenin yaşlı üyeleri/ebeveynlerinden doğru telaffuzları öğretmeleri veya telaffuzları gösteren ses dosyalarının hazırlanmasında yardım isteyebilir.
- Elçilikler, konsolosluklar ve de konuyla ilgili ülkelerin kültürel enstitü ve kurumları da bu bağlamda yardımcı olabilirler
- Eğer koroda temsil edilen her kültürden bir şarkı icra etmek çok zor ise göçmen şarkıcılardan korodaki diğer arkadaşları için kendi kültürlerinden bir şarkı söylemelerini ve şarkının ne ile ilgili olduğunu anlatmalarını isteyebilirsiniz. Bu, korodaki herkes şarkıyı söyleyemese de, veya sadece nakarat kısmına katılabilseler de diğerlerinin kültürlerinin öğrenme sürecine katkıda bulunacaktır.
- Korodaki şarkıcıların hiçbirinin bilmediği bir dilde şarkı söylemek herkesi aynı zorluklarla karşı karşıya bırakacağı için korodaki farklılıkları ortadan kaldırmaya yardımcı olabilir.
- Repertuvarla ilgili bölüme aşağıda bakabilirsiniz.

Şefin ne söylediğini anlamak

- Eğer şarkıcılar şefin talimatlarını anlayamıyorsa, şef sözel talimatlardan daha çok işaret ve jestlerle iletişim kurmayı deneyebilir ve provayı konuşmadan veya çok az kelime kullanarak idare edebilir.
- Birden fazla kültürü barındıran korolarda, göçmen olmayan ya da göçmen olsa da dile hakim olan bir şarkıcı, iletişim gücünü yaşayan diğer şarkıcılar için bir yol gösterici, abi ya da abla (çift yönlü akrana dayanışması) olarak onlara şarkı söylerken nereden başlayacakları gösterme ve şefin talimatlarını tercüme konusunda yardımcı olabilir. Bu, bir "yan etki" olarak, şarkıcılar arasında bir bağ oluşturarak yeni gelenlerin kendilerini oraya daha ait hissetmelerine yardımcı olabilir.
- Dille ilgili zorluklarla başa çıkmak, yaşlılarıyla, şefle ya da diğer yetişkinler ile anlaşmak konusunda yardımcı olabilecek çeşitli araçlar da mevcuttur. (resimli sözlükler, farklı dillerde kelime listeleri, vb. - referans bölümüne bakınız).

Şarkıcılar ve aileler ile iletişim - hassasiyetler

Özellikle ülkede bir süredir yaşamış olan ya da orada doğmuş şarkıcılar ya da aileleri yerel dili çok iyi konuşamıyor olmak konusunda hassas olabilirler.

Bu tür durumlarda dil ile ilgili sorunlar yaşayabileceklerini vurgulamamaya özen gösterin ve anlamalarını sağlayacak başka metotlar bulun. Sabırlı olun ve biraz zaman verin.

Hata yapsalar ya da başka bir dilde daha etkili iletişim kurabileceğinizi düşünseniz bile, tercih ediyorsa yerel dilde konuşmalarına izin verin.

1.2 Dini ve Kültürel Konular

Farklı kültürel geçmişleri olan genç insanları bir araya getirmek bizi zorluklarla karşı karşıya bırakabilir - orada bulunan herkese kültürel farklılıklar hakkında bir bilgilendirme yapmak potansiyel çatışmaların önüne geçebilir. Genelleme yapma ve önyargı tuzaklarına düşmeden her iki tarafı da bu tip kültürlerarası farklılıklar konusunda bilgilendirerek onları hazırlamak yardımcı olabilir. Neler diğerleri için hassas konular olabilir? Ya da belki de değildirler... Ve de neden? Neler onlar için gerçekten önemlidir? Burada pratik ipuçları bölümünde bu tip konuları görebilirsiniz - farklı selamlaşma gelenekleri, zaman algısı ve dakiklik ya da önceden planlama, özellikle dinin etkisiyle farklı yemek yeme alışkanlıkları, nelerin kibar olup olmadığı konusundaki farklı düşünceler, dilsel olmayan iletişimdeki farklılıklar, vb.

Referans bölümünde bu konuya hazırlanmak ile ilgili basılmış kaynaklara ulaşabilirsiniz. Buna alternatif olarak şefler kendi ülkelerinde sığınmacılarla ilgili aktif çalışan kurumlarla iletişime geçebilirler, zira bu kurumların hali hazırda ülkenin dilinde hazırlamış oldukları faydalı materyaller olabilir. (Aşağıda bazı örneklerini bulabilirsiniz)

Diğer bir zorluk ise müzik eğitimi seviyesinin farklı kültürel geçmişlerden gelen göçmen çocuklarda büyük farklılık göstermesidir. Bu durum bazı ülkeler için geçerli olmayabilir çünkü yerel çocukların müzikal bilgilerinde de dengesizlik bulunabilir. Ancak özellikle zengin bir müzik geleneğine sahip ülkelerde şefler, aynı şarkıyı büyük öğrenme farklılıkları bulunan iki farklı gruba öğretmek konusunda metotlar ve teknikler bulmalıdır.

İpuçları ve Tavsiyeler:

Kuralları ve düzenlemeleri koruyla tartışmak, grubun bu kuralları sahiplenmesini sağlayacağı için genellikle iyi bir fikirdir: Herkes kuralları kabul eder ve bunlar artık şeften ziyade “onların kuralları” olur. Katı kurallar ve sert tartışmalar özellikle travma mağduru çocuklarla çalışırken problem oluşturabildiğinden bu yaklaşım onlara da yardımcı olabilir. Bu tip bir prosedür sadece kuralları birlikte oluşturmakla kalmayıp, yukarıdan bir dayatma olmaktan çıkar ve genç bireyleri güçlendirmeye yardımcı olur, birbirlerinden yeni şeyler öğrenmelerini sağlar ve akranlar arası bir öğrenme ilişkisi geliştirir.

Kültürel Farklılıklar / Farklı Alışkanlıklar

- Çift yönlü akran dayanışması kurmak (yukarıda dil bölümüne bakınız) yeni şarkıcıları rahat hissettirmek, koronun içindeki işleyişi anlamalarını sağlamak ve müziği öğrenmelerine yardımcı olmak bağlamında da yardımcı olabilir.
- Provalara düzenli katılım göçmen şarkıcılar için bir sorun teşkil edebileceğinden, katılımın neden sadece koro için değil kendileri için de önemli olduğu konusunda onlarla konuşun; bunun için giriş kısmında kuralları beraber oluşturma ile ilgili bölüme bakınız.
- Dakiklik ve zaman algısı ile ilgili zorlukları aşmak için yumuşak bir başlangıç yapmak iyi bir uygulama olabilir, mesela başlangıç saatini 19:00 olarak anons edip üyelerin muhabbet edebilmeleri, bir şeyler yiyip içmeleri (“ağırlama mekanizmaları” bölümüne bakınız) için zaman bırakabilir ve provaya 19:30’da başlayabilirsiniz.

Dini farklılıklar ve kurallar

Genç şarkıcılar arasında ya da şefin koroya kazandırmak istediği kişiler arasında farklı dinlere mensup üyelerin bulunması, koroya dair ya da koro içinde yanlış anlaşılmanın, korkuların, çekincelerin ve muhtemel çatışmaların kaynağı olabilir:

- Bu, göçmen ailelerin çocuklarını koroya göndermek istemiyor oldukları anlamına gelebilir.
- Bu, göçmen ailelerin çocuklarının koro ile seyahat etmelerini kabul etmiyor oldukları anlamına gelebilir.
- Bu, şarkıcılar arasında çatışma doğduğu ya da şarkıcıların koroda rahat olmadığı anlamına gelebilir.

Bazı dinlerde, şarkı söylemeye izin verilmiyor ya da çocuklar izin verilip verilmediğini bilmiyor olabilir.

Eğer dini farklılıkların bir sıkıntı yaratabileceğini düşünüyorsanız, aşağıda yazılanları deneyebilirsiniz:

- (Potansiyel) şarkıcıların ebeveynleri ile konuşup onların korkuları ve çekinceleri konusunda bilgi sahibi olmaya çalışmak ve koronuzun hangi yönlerinin onlar için problem teşkil edebileceğini anlamak: grup içinde şarkı söylemek - yalnız şarkı söylemek - kızları ve erkeklerin birlikte şarkı söylemeleri - kızların ve erkeklerin örneğin koreografi esnasında, şarkı söyleyip dans ederken birbirlerine dokunuyor olması - koro kıyafetleri - cinsiyet farklılıkları (aşağıya bakınız), vb.
- Eğer çocuklar kendi dinlerinde şarkı söylenip söylenemeyeceğinden emin değillerse - ebeveynler ya da yerel dini otoriteler ile konuşup çocukları bunun kabul edildiği konusunda ikna etmek, dini törenlerde söylenen şarkılardan örnekler vermek (mesela ezanın da bir çeşit şarkı söyleme olduğunu anlatmak), onlara dinleri hakkında bilgi sahibi olup anladığınızı göstermek, ebeveynlere ve çocuklara şarkı söylemenin kötü ve zarar verici bir şey olmadığını anlatmak ve ebeveynlerle neden çocuklarının şarkı söylemelerine izin vermedikleri konusunda konuşmak endişeleri dindirebilir.
- Eğer koro genellikle bir kilisede prova alıyorsa daha “tarafsız” bir prova mekanı bulmayı deneyin, bu göçmen gruplardan birinin kültür merkezi bile olabilir.

- Repertuarınıza bakıp özellikle dini repertuarı gözden geçirmek ve eğer yapabiliyorsanız bunu değiştirmek, diğer dinlere mensup üyeler için daha az zorluk çıkaracaktır. (Mesela Hristiyan ülkeler için Paskalya ya da Noel sırasında çok fazla dini şarkı söylememek gibi)
- Koro kıyafetini gözden geçirip bunun bazı dinlere mensup ailelerin çocukları için giyilmesinin zor olup olmadığına bakmak (örneğin korodaki kızlar kolsuz elbise giyiyorlarsa ve koronuzda türban takan üyeler varsa, bunu kıyafet düzeninin içine eklemek gerekir - bu durumda onlardan koronun kıyafet rengine uygun bir türban takmalarını isteyebilirsiniz) Bununla beraber kendi kıyafetlerinize de bakıp, sizin şef olarak herhangi bir kültür için provoke edici ya da rahatsız edici bir kıyafet giymediğinizden de emin olun.
- Beden perküsyonu kullanımı konusunda dikkatli olup kişisel alana ve sınırlara saygılı olun⁹.
- Eğer tek başlarına provaya gelmelerine izin verilmiyorsa çocukları evden almanın bir yolunu bulmayı deneyebilirsiniz.
- Seyahatler de dahil olmak üzere, koroya yemek sunulacağı zamanlar için ebeveynlere çocuklarının uygun yemek yiyecekleri konusunda güvence vermek (Yahudilerce helal, Müslümanlarca helal, domuz eti olmayan, vejetaryen) ve alkol kullanımının denetleneceğini taahhüt etmek.
- Koronun programı için önem arz edebilecek dini bayramları önceden kontrol etmek (örneğin Yahudi şarkıcılar Şabat sırasında yolculuk yapamayabilir veya şarkı söyleyemeyebilir, Müslüman şarkıcılar Ramazan sırasında seyahate çıkamayabilir ya da iftar sırasındaki provalara katılamayabilirler) Bu bayramların zamanlarının yıldan yıla değişiklik gösterebileceği (örneğin Ramazan) konusunda dikkatli olun ve konuyu ebeveynler ve şarkıcılar ile konuşun.

Bazen insanlar dini farklılıkların büyük zorluklar çıkarabileceğini ve göçmenlerin katılımını engelleyebileceğini düşünebilir, ancak sonuçta bunun böyle olmadığı görülür. Örnek projeleri incelerken Hristiyan dini müziği entegrasyon amacıyla kullanan bir tane proje bulduk: "En güzel Noel ilahileri / Finlandiya"¹⁰. Bir Hristiyan kilisesi tarafından düzenlenen bu projede, göçmenler entegrasyon için önemli olan yerel kültür ve kutlamalar hakkında daha çok bilgi sahibi olabiliyorlar.

Müzik eğitimi geçmişi konusundaki farklılıklar

- Bazı kültürler (örneğin. Türkiye, Arap ülkeleri, Hindistan veya Endonezya) farklı diziler, akort sistemleri ve ritimler kullanır. Bu kültürlerden gelen çocukların için farklı bir tonal sistem ve dizilerle şarkı söylemenin zor olabileceğini göz önünde bulundurmak gerekir.
- Arap kültüründe şarkı söyleme tekniği Batı'dakinden daha farklıdır. Bunun için bu kültürlerden gelen bazı çocuklar Batı tarzında şarkı söyleme tekniğine adapte olmak ya da kafa sesi kullanmak konusunda yabancılaşma çekebilir. (Music on troubled soils'den, sayfa 21, referans bölümüne bakınız)
- Bazı kültürlerde (örneğin Filistin), organize edilmiş şekilde veya evlerde neredeyse hiç canlı müzik performansı yoktur. Bu kültürlerden gelen çocuklar şarkı söylemeye hiç alışkın olmayabilir.
- Bazı göçmen şarkıcılar (hatta göçmen olmayanlar da) nota okumayı bilmiyor olabilir.
- Diğerler, eğer ülkeye yeni geldilerse Latin harfleri ile okumayı bilmiyor olabilirler.

Bu zorlukların üstesinden gelmek için:

- Çalışma metodlarınızı duruma göre değiştirin: örneğin kulaktan öğrenmek, doğaçlama kullanmak.
- Şarkıcıları çeşitli araçlar ile donatın ki kendileri için en işe yarayacak metodu kullanabilsinler. (örneğin Midi dosyaları, bir kişinin onların partiyonunu söylediği ses dosyaları)
- Daha deneyimli şarkıcılardan yeni şarkıcılara yardım etmelerini isteyin.

1.3 Cinsiyet ile ilgili konular

Bazı kültürlerden genç göçmenler ile çalışırken cinsiyet konusu bir zorluk oluşturabilir. Genç şarkıcılar cinsiyete dayalı katı rol modellerle yetişmiş ve bu rollerin ülkeden ülkeye ve kültürden kültüre değişiklik gösterebileceği gerçeğine alışmak durumunda olabilirler. Dahası, bazı şefler bir koroya katılma fikrine cazip bakan genç erkek göçmenlerle karşılaşmıştır ve bu durum erkek sesi konusunda sıkıntı yaşayan korolar için faydalı olabilir.

⁹ Music in troubled soils, sayfa 21, referans bölümüne bakınız

¹⁰ Referans bölümüne bakınız

Tavsiye ve İpuçları

Asıl amaç şarkıcıların bu farklılıkların farkına varmalarını ve yeni ülkedeki duruma adapte olmalarını sağlamak olsa da, bu amaca giden yolda bazı yöntemler başlangıç aşamasında yardımcı olabilir:

- Hem erkek hem de kadın bir şef/lider bulundurmak
- Erkekler ve kızları karıştırmak, ancak bazen eş zamanlı ayrı provalar da alıp kendilerini biraz daha özgür hissetmelerini sağlamak.
- Kızların ve erkeklerin birbirine dokunmak durumunda kaldığı şarkılar, koreografler ve danslar konusunda dikkatli olmak
- Eğer böyle bir şey planlıyorsanız, şarkıcılar ile bu durumun onlar için kabul edilebilir olup olmadığını konuşun.

1.4 Ekonomik Farklılıklar / Kişiler için finansman fırsatları

Genç göçmenleri, dahası genç sığınmacıları koruya dahil etmek finansal konuların da gündeme gelmesine sebep olabilir. Şarkıcıların katılım aidatı ödedikleri korolarda, genç göçmenler için bunu ödemek mümkün olmayabilir. (Bununla beraber düşük gelir sınıfına ait ailelerden gelen göçmen olmayan şarkıcıların için de durum böyle olabilir) Düşük gelirli ailelerden gelen şarkıcılar için prova ya da konserlere gelebilmek için toplu ücretsiz kullanmak, nota ya da koro kıyafeti satın almak mümkün olmayabilir.

İpuçları ve tavsiyeler

Bu problemi çözebilmek için farklı olasılıkları değerlendirebilirsiniz:

- Yeni potansiyel şarkıcıları korkutmamak adına promosyon malzemelerinin üzerinde katılım aidatından bahsetmeyin.
- Finansal olarak katkıda bulunamayan üyeler için farklı alternatifler geliştirin. Örneğin, üyelerin devamlılıklarının kontrolü gibi birtakım sorumluluklar verin.
- Finansal güçlük yaşayan şarkıcıları desteklemek adına daha fazla para ayırabilecek ailelerle konuşup bir "İç Dayanışma Fonu" kurmaya çalışın. Bu sistem, hangi şarkıcının desteklendiğinin bir kişi tarafından bilindiği anonim bir şekilde kurulursa daha da işe yarar.
- Tam ücret ödeyemeyenlerle konuşup ne kadar ödeyebileceklerine kendilerinin karar vermesini önerin. (örneğin ayda 1 Euro)
- (Potansiyel) Şarkıcıların aileleri ile konuşup paranın ne amaçla kullanılacağını anlatın. (örneğin, nota satın alma, konser mekanının kirasını ödemek, vb.)
- Çeşitli bağış toplama etkinlikleri düzenleyin (kek satmak, bağış toplama yarışı düzenlemek, halka açık konserler, farklı yöntemlerle bağış toplamak, vb.)
- Göçmenlerle ilgili organizasyonlar, vakıflar ve işyerleri ile irtibata geçin. Hollanda'da "Vocal Statements" projesinden Anthony Heidweiller, Hollanda'da göçmen olarak büyümüş ve göçmen olmanın ne demek olduğunu bilen bugünkü iş sahipleriyle irtibata geçmiş. Onlara bir proje ile duygusal bir bağ kurup sponsor olmak isteyebileceklerini anlatmış. Örneğin, Hollanda'daki Çinli dükkan sahiplerinin üye olduğu dernek ile irtibata geçmiş ve hemen başarılı olmuş. Projeye destek vermek istediklerini belirtmişler. Öte yandan bu, bir hükümet fonu almaktan çok daha az bürokrasi gerektiren bir iş olmuş.

2015 yılından beri Avrupa ülkelerinde genç göçmenlerin entegrasyonu için fon sağlanan örnekler mevcut. Bu tür fonlar genellikle kısa süreli oluyor. Bunun için şu anki yerel, bölgesel ve ulusal fonları incelemekte fayda var. Referans bölümünde bu konuda yardımcı olabilecek çeşitli yayınları görebilirsiniz.

Sürdürülebilirlik ile ilgili bir not

2015 yılında ortaya çıkan fonlar sayesinde içinde şarkı söylemeye de yer veren çeşitli entegrasyon projeleri oluşturuldu. Birçok projede fonlar bir ya da iki yıl sonra sonlandı ve projeleri organize eden kişileri değerli projelerini devam ettirebilmeleri konusunda finansal zarar ile baş başa bıraktı. Eğer bulabildiğiniz fonlar kısa süreli ise, paranız bitmeden önce gelecekte karşılaşılabileceğiniz finansal güçlüklerle karşı stratejiler geliştirmenizde fayda var, örneğin bağış toplama aktiviteleri gibi (yukarıya bakınız).

1.5 Yeni şarkıcı bulma stratejileri

“Sing Me In” projesini farklı mecralarda sunarken birçok kez karşılaştığımız sorulardan biri: Göçmen geçmişli şarkıcıları koromuz nasıl çekebiliriz? Korom şehirde göçmenlerin yoğun olarak yaşadığı bir yerde prova alıyor, ancak onlara ulaşamıyorum.

Kitabın başında bahsedilen hem AMJ hem de Singing Europe çalışması, pek çok koro şefinin göçmen geçmişli şarkıcıları korolarına çekme konusunda istekli olduğunu ama bunu başaramadıklarını gösteriyor.

Bu yüzden, yeni şarkıcı bulma sorunu şefleri bu kitapçığa başvurmaya teşvik edecek en önemli konulardan biri. Zorluklar birçok kültürde “Koro” kelimesinin ya da “Koroda şarkı söylemek” fikrinin çok yaygın olmaması ile başlıyor. Bu nedenle sadece bir yerlere poster asıp koronun reklamını yapmak çok başarılı olmayabilir. Eğer bir şekilde şarkıcıları koronuza çekmeyi başardıysanız, onların tekrar geleceğinden de emin olmanız gerekiyor - aşağıda “Ağırlama mekanizmaları” bölümüne göz atınız.

Tavsiyeler ve İpuçları

Yeni şarkıcılar bulmaya çalışırken, koronun ne şekilde sunulduğu ve iletişim önemli bir konu: Kiminle iletişim kurmak istiyorsunuz ve neden?

- Günün sonunda, kiminle iletişime geçmek istediğinizi iyi düşünmeli ve dilinizi ona göre seçmelisiniz.
 - Göçmen ailelere ulaşmak için:
 - Konuşmak için göçmenlerin gittiği yerlere gidin
 - Sosyal medya gruplarını kullanın
 - Halka açık yerlerde konserler verin (potansiyel şarkıcılara ve partnerlere ulaşabilirsiniz)
 - Çocuklar ve gençlere hitap ederken:
 - Onlara provalarınızın nasıl geçtiğini anlatın ve şarkı söylemenin dışında cazip gelecek yönleri gösterin: provadan önce, sonra veya ara sırasında yiyecek-içecek bir şeyler olduğundan bahsetmek, aralarda diğerleri ile oyun oynayabileceklerini söylemek gibi.
 - Diğerlerini de ikna edebilecek hevesli bir çocuk bulun, çocuklar birbirlerini dinlerler.
 - Sadece potansiyel şarkıcılar ile değil, bütün aile ile görüşmeye çalışın. (aşağıda ailelere hitap etmek bölümüne bakınız)
 - Ailelere hitap ederken:
 - Çocuklarının neden bir koroda söylemeleri gerektiğini anlatın.
 - Aileleri ve koruyucu aileleri provalara davet edin ve şarkı söyleme aktivitelerine katılmalarını sağlayın. (Bazı projelerde normal koronun yanında - “ebeveyn-çocuk provaları”, hatta “ebeveyn-çocuk koroları” da bulunuyor. Ebeveynler için çeşitli roller yaratın ki koroya daha çok dahil olsunlar, koroyu sahiplensinler ve sorumluluğu paylaşsınlar).
 - Bazı durumlarda önce çocuğu ikna etmek daha etkilidir. Böylece çocuğun içinde bir tutku oluşur ve ailesini kendisi ikna edebilir (yukarıya bakınız).
 - Ebeveynlerle stresli olmayan durumlarda konuşmaya çalışın. (Onları stres altında yakalamayın, rahat oldukları bir anı bulmaya çalışın)
 - Ebeveynlere koroyu, sadece müzikal bir deneyimden ziyade çocuklarının sosyal becerileri (birlikte çalışma, katılım, yardımlaşma, arkadaş edinme) öğrenebilecekleri sosyal bir ortam olarak tanıttın.
 - Topluluk liderleri ve sosyal hizmet görevlilerine hitap ederken:
 - Onlardan topluluklarına ve bu topluluklardan kimlere ulaşabileceğiniz konusunda öneri isteyin.
 - Ne yapmak istediğinizi anlatarak, kullanabileceğiniz en iyi iletişim metotları konusunda sorular sorun.
 - Kültürel yanlı anlaşımaların önüne nasıl geçebileceğiniz konusunda sorular sorun
 - Hitap etmek istediğiniz topluluğa nasıl en iyi şekilde ulaşılacağını düşünün ve çevrenizdekilerle fikir alışverişi yapın:
 - Poster ve el ilanı ile mi? Nerede dağıtılabılır - gösterilebilir?
 - Çeşitli ticari ürünler ile mi? (t-shirt, kazak vb.)
 - Dijital yöntemlerle / sosyal medya ile mi; kullanabileceğiniz özel sayfalar ya da gruplar mevcut mu?

- Kişisel iletişim kanalları ile mi, ebeveynlerle yüz yüze konuşarak mı, sosyal hizmet görevlileri aracılığı ile mi, vb.?
- İletişim kurarken sadece “koro” kelimesini kullanmayın; ek olarak “şarkı söylemek”, “birlikte müzik yapmak”, “arkadaşlar ile güzel vakit geçirmek” vb. kavramlardan bahsedin.
- İlanlarınızı farklı dillerde basın (çeviri için şehrinizdeki göçmen topluluklardan ya da sığınmacı organizasyonlarında, gönüllülerden destek isteyin).
- Aile rutinlerini etkilemeyecek ve kolay kabul edilebilir prova saatleri bulmaya çalışın (Mesela, yerel okulda tam ders saatlerinin bitişinde olabilir), prova için en iyi zamanları araştırın (örneğin, cuma - pazar günleri bazı dinler için problem teşkil edebilir).
- Çocuklar ve gençler için birlikte şarkı söylemenin neden iyi olabileceğini ekleyin. (Aşağıda şarkı söylemenin faydaları ve referans bölümlerinde ilgili dokümanlara bakabilirsiniz).

Nereye gideceğiniz, kimden yardım isteyeceğiniz, hedeflediğiniz kültürel gruplara nasıl ulaşabileceğiniz önemli konulardır. İncelediğimiz örnek projelerden biri (Norveç'te göçmen grupları şarkı söyleme aracılığıyla mevcut toplum hayatına alıştırmaya çalışan HOPE¹¹ adındaki bir proje) birçok yerel kuruluşu dahil edebildikleri için çok başarılı olduklarını önemle vurguladı. Bu yüzden, eğer doğru insanlara ulaşmak istiyorsanız:

- Kültürel kurumları ve vakıfları, müzik okullarını (mesela Almanya'daki Türk müzik okulları) dans grupları, camiler ve göçmenlerin diğer dinsel toplanma alanlarını araştırın. Ulaşmak istediğiniz göçmen çocukların ve gençlerin aileleri oradalar.
- Okullar ve gençlik merkezleri ile iletişime geçin. Çocuklar, göçmen geçmişli gençler ve diğerleri oradadırlar ve doğrudan iletişim kurulabilirler. (Ancak yine de aileleri ile iletişime geçmeniz gerekebilir.)
- Göçmen geçmişli birinden yardım isteyin ya da takımınıza göçmen geçmişli birini dahil edin. Onlar aileler ve çocuklara daha iyi hitap edebilir ve size dil ile ilgili problemlerde yardımcı olabilir.
- Eğer korunuzda halihazırda göçmen geçmişli çocuklar ya da gençler varsa yeni insanları bulma konusunda onlardan destek istemeyi deneyebilirsiniz.

Konuşmaktansa şarkı söylemek bazen yeni kişileri çekmek için en etkili yol olabilir.

- Yüksek oranda göçmenin bulunduğu yerel okullara ve gençlik merkezlerine oralarda küçük konserler verip veremeyeceğinizi sorun. (örneğin okul festivallerinde)
- Bir önceki paragraftaki kurumlarla bağlantıya geçip oradaki bir etkinlikte sahne alıp alamayacağınızı sorun.
- Bazı şehirler “çok kültürlülük etkinlikleri” düzenliyor; bu etkinliklerde kısa bir performans sergileyip sergileyemeyeceğinizi sorun.
- Yaratıcı ve yenilikçi olun: neden şarkı söylemek ve yemek yemek birleşmesin?

Şarkı söylemenin faydaları hakkındaki farkındalığı arttırmak için promosyonel materyaller

Şeflerin veya birlikte şarkı söyleme aktiviteleri ile göçmenleri buldukları çevreye entegre etmek için koro kurmak isteyen kişilerin, şarkı söylemenin bu iş için ne kadar uygun bir araç olabileceği ile ilgili tezler ortaya koymaları fayda sağlayabilir. Bu tezler, fonlara başvururken, potansiyel çocukların ailelerine hitap ederken ya da medyada koro hakkında konuşurken işinize yarayacaktır.

İncelediğimiz birçok proje şarkı söylemeyi kullanmak ile ilgili bize birçok sebep gösterdiler¹².

Şarkı söylemenin bireyler ve toplum için faydaları ile ilgili birçok araştırma bulunuyor: doğrudan fiziksel faydaları, bireyin iç huzuruna olumlu etkisi, akademik başarı ve şarkı söyleme arasındaki bağlantı, sosyal davranış ve diğer insanları anlamak ile ilgili becerilerde ilerleme. Avrupa Koro Federasyonu - Europa Cantat bu araştırmaları toplamaya başlayıp web sitesinde erişilebilir hale getirdi: www.EuropeanChoralAssociation.org

¹¹ Referans bölümüne bakınız

¹² Kitabın başındaki “Sing Me In” Projesine giriş bölümüne bakınız

1.6 Ağırılama Mekanizmaları

Yeni şarkıcıları (sadece göçmen geçmişli olanları değil) yeni ortamlarına ısındırma konusundaki en önemli nokta, iyi karşılandıklarını hissettiklerinden emin olmaktır. Rahat hissettiklerinden, diğerlerinin onlarla ilgilendiğinden ve belirli "ağırılama mekanizmalarının" olduğundan emin olunuz. Bu konu hakkında bazı tavsiye ve ipuçları yukarıda giriş ve kültürel farklılıklar bölümünde verilmişti. Burada daha fazlasını bulabilirsiniz:

İpuçları ve Tavsiyeler

- Bu bölümün önceki konularında değinildiği gibi iki tarafı da hazırlamak çok önemli: Koronuzun üyelerine neden yeni şarkıcılar bulmak ve eklemek istediğinizi, amacınız ve onların yeni durum için yapmaları gereken hazırlıkları açıklayın.
- Koroya yeni şarkıcılar alırken, koronun mevcut üyeleriyle, yeni gelenlerin rahat ve oraya ait hissetmeleri için neleri değiştirmek gerekebileceğini ve onların sürekli gelmeleri için nasıl davranmak gerektiği konusunu tartışmak özellikle çok önemlidir.
- Çift yönlü akran dayanışmaları kurmak burada faydalı olabilir. Bir ya da birden fazla koronuzdan yeni gelenlerle ilgilenmelerini isteyebilirsiniz. Her iki taraf da kendini özel hissedecek ve her şeyin düzgün gittiği konusunda kendilerini yetkili göreceklerdir.
- Başlangıçta kültürel farklılıkları (dakiklik, düzenli katılım) çok fazla vurgulamaktan kaçınmak gerekir. Grup kendi kurallarını tartışıp oluşturana kadar esnek yöntemlerle durumu idare etmeye çalışın.
- Yiyecek ve içecek ikram edin; her provanın başlangıcında, bitişinde ya da ara verildiğinde veya özel günlerde (doğum günü ve diğer kutlamalar) olmak üzere bu taktik birçok projede iyi bir mekanizma olarak tavsiye edilmiştir. Eğer her şarkıcı kendi kültürüne ait bir şeyler getirirse bu karşılıklı ilgi ve merakı artırıp birbirini anlamaya yardımcı olabilir. Buna örnek projelerden bazıları: Zing Nederlands met me (Benimle Hollandaca Şarkı Söyle) ve Afgan Gençliği - Avusturya'da Barışın Sesleri¹³. Bu projelerdeki çocuklardan bazıları ilk başta aralarda verilen yiyecek ve içeceklerden etkilenecek koroya devam ettiklerini söylemişler.
- Küçük jestlerle korodakilere iyi ağırlandıklarını hissettirin. Norveç'teki KIA korosunda¹⁴ herkes tokalaşarak ya da kucaklaşarak selamlanıyor ve onlara "Hoş geldiniz, sizi görmek çok güzel, umarız gelecek hafta tekrar aramızda olursunuz" diyor. Bazı şarkıcılar provayı takiben çalışmalarını ilgili küçük bir mesaj alıyor ya da yaşadıkları yerlerden araçla alınıyorlar.
- Provalarınıza bazı üyelerin diğerlerine sevdikleri bir şarkıyı söylemesi ile başlayın.
- Yerel ve göçmen şarkıcıların dillerinde, o dillerdeki en önemli sözcükleri gösteren posterler hazırlayıp asın. Örneğin, merhaba, teşekkürler, güle güle, nasılsın, adın ne, seni seviyorum gibi... Göçmen olmayan şarkıcıları yeni gelenlerle arkadaş olmaları için cesaretlendirin, koro dışı sosyal aktivitelere onları da dahil edin, evlerinizdeki toplantılara davet edin, vb.
- Bazı şarkıcılara kendilerini önemli hissetmeleri için küçük görevler ve sorumluklar verin.
- Şarkıcılara koroda bulunmanın eğlenceli olduğunu gösterin! Eğer keyifli vakit geçirirlerse geri gelirler.
- Daha kişisel muhabbetler için alan ve zaman yaratmak adına sosyal aktiviteler düzenleyin (paten, parkta barbekü, futbol maçı, vb.)

1.7 Hukuki Konular

Özellikle seyahatler sırasında, şefler ve organizatörler o ülkenin vatandaşı olan şarkıcılardan oluşan korolarda karşılaşmayacakları hukuki meselelerle karşı karşıya kalabileceklerinin farkında olmalılar. O ülkenin vatandaşlarının ihtiyacı olmazken göçmen geçmişli çocuklar ve gençler bazı ülkelere seyahat edebilmek için vizeye ihtiyaç duyabilirler ya da kendi şehirlerinden dışarıya çıkmalarına dahi izinleri olmayabilir.

Mültecilerle çalışırken, online iletişim, fotoğraf, video veya isimlerin paylaşımı konusunda dikkatli olmak gerekir. İsimlerinin ve yüzlerinin internette görünmesinden korkmadıkları "güvenli bir alana" ihtiyaç duyuyor olabilirler.

13 Referans bölümüne bakınız

14 Referans bölümüne bakınız

Tavsiye ve İpuçları

Çocuklar farklı ülkelerin vatandaşları olabilir ve bunların bazıları da sığınmacı olabilirler. Şef onların bu durumuna özen göstermelidir.

- Her çocuğun hukuksal statüsü nedir? Bazıları hala iltica başvurusu aşamasında mı, yoksa sığınmacı olarak kabul edilmişler mi? Oturma izinlerine dair durumları nedir? Kendi kimlik ya da pasaportları var mı? Çifte vatandaşlıkları var mı? Koronun seyahat etmek istediği ülkeye gitmek için vizeye ihtiyaçları var mı?
- Koroyu bir sosyal destek sistemi olarak kullanın: Koronuzun içinde göçmen şarkıcılara ya da ailelerine yasal ve bürokratik işlemlerle uğraşabilmeleri veya yasal dokümanların çevirisi için destek verebilecek kişiler ya da onların aileleri mevcut mu?
- Çocuklarının ya da kendilerinin fotoğraflarının çekilmesine ve sosyal medyada görünmesine karşı olan kimse var mı? (Bu durum bütün çocuklara ve gençlere önceden sorulmalıdır; ama özellikle sığınmacılar söz konusu olduğunda daha ciddi bir durum oluşturabilir, zira fotoğraflarda tanınmayı istememek için gerçekten önemli nedenleri olabilir.

Eğer bir şarkıcı hukuki ya da ekonomik nedenlerle bir turneye katılamazsa, özellikle seyahat dönüşü kendini hala oraya ait hissedebilmesi için ona, özel bir görev verin ya da özel bir muamelede bulunarak koroda ekstra bir ilgi gösterin.

Ayrıca şefler henüz reşit olmayan gençlerle çalışmaktan doğan özel durumlara dikkat etmelidirler. (Bu sadece göçmen gençlerle sınırlı değildir).

- Prova odasından ayrılabilme, geziye çıkabilme ve diğer koro dışı aktivitelerde yer alabilme için ailelerinin onayına ihtiyaçları olabilir.
- Eğer ülkede geziler için yasal olarak zorunlu olan bir yetişkin / reşit olmayan birey oranı mevcutsa, şefler diğer yetişkinlerden gezi ve seyahatler için destek isteyebilirler.
- Bazı ülkelerde çocuklarla çalışan yetişkinler herhangi bir cinsel suça karışmadıklarına dair yasal bir doküman bulundurmamak durumunda olabilir.



Marina Velásquez

2. Şefin oynadığı rol ve repertuar

2.1 Repertuar seçimi

Bünyesinde genç göçmen barındıran koroların repertuar seçimi konusunda birçok seçenek bulunuyor. İncelediğimiz projeler arasında aşağıdaki gibi yaklaşımlarla karşılaştık:

- Diğer korolardan farklı olmayan repertuar kullanımı.
- Koro bünyesinde temsil edilen herhangi belirli bir kültüre ait olmayan, "tarafsız" repertuar kullanımı.
- Örneğin Amerikan pop veya Afrika müziği. "[Chormusik und Migrationsgesellschaft](#)" adlı Alman yayınında Dorothee Barth, "Singen, Chorkultur, Migrationsgesellschaft und die allgemeinbildende Schule" adlı makalesinde şöyle yazıyor:
- "Koro müziği iyi adapte olmuş bir göçmen toplum için bu amaca yönelik bir katkı sağlayabilir: Gerçekten de dünyanın her yerinde insanlar şarkı söylüyor, özellikle A.B.D. kökenli Afrika, Latin Amerika ve Gospel koro müzikleri de gençler arasında oldukça popüler. Bu durum, göçmenlerin bulunduğu yerlerde ortak bir müzik zemini oluşmasını sağlayabilir. Bu bağlamda "Dünya Müziği" okul dışındaki koro çalışmaları için bir anahtar da olabilir. Müzik ve müzikal faaliyetler ile ortak yaklaşımları keşfetmeyi ve göçmenlik geçmişi ve göç hikayelerinin ötesinde bağlar kurabilmeyi sağlayan bir anahtar..."¹⁵
- İçinde bulunulan ülkenin repertuarının kullanılması, karşılıklı olarak dillerin öğrenilmesi konusunda da yardımcı olabilir. (Örneğin Barn Synger – Bydel Gamle projesi Oslo, Norveç: göçmen çocuklara odaklanan bir entegrasyon projesi. Bu projede Norveç dilindeki çocuk şarkıları ve klasik doğum günü kutlama şarkıları kullanılıyor. Årstad, Norveç'ten Barn Synger – Bydel¹⁶ projesi bu yaklaşımın benimsendiği pek çok örnekten bir diğeri, 2.2 bölümüne bakınız).

¹⁵ "Darüber hinaus kann die Chormusik aber noch einen spezifischen – gesellschaftlich relevanten – Beitrag für eine gelingende Migrationsgesellschaft leisten: Denn tatsächlich wird auf der ganzen Welt gesungen; und gerade Chormusik aus Afrika, Lateinamerika oder Gospelmusik aus den USA ist bei den hiesigen Jugendlichen ausgesprochen beliebt. Auch können hier schnell gemeinsame musikalische Schnittstellen mit Migrant/innen gefunden werden. Insofern könnte die »Musik der elterliche auch ein Schlüssel für die außerschulische Chorarbeit sein. Ein Schlüssel, im Medium der Musik und der musikalischen Tätigkeit, Gemeinsamkeiten zu entdecken und Verbindung zu schaffen jenseits aller Migrationshintergründe und Einwanderungsgeschichten"

¹⁶ Referans bölümüne bakınız

- Koro bünyesinde temsil edilen kültürlerin repertuvarların kullanımı. Bu genellikle bünyesinde çift kültür barındıran korolardaki durum (Türkiye'deki Adıyaman Mülteci Çocuk Korosu¹⁷. Bu koro hem Türkçe hem Arapça şarkılar söylüyor). Ancak bu yöntem farklı kültürleri bir araya getirmeyi hedefleyen korolar tarafından da kullanılabilir. Bazı korolar özellikle bünyelerindeki tüm kültürlerin dillerinde şarkı söylemeyi kendilerine bir amaç olarak belirleyebiliyor ve hatta tüzüklerinde buna yer verebiliyorlar (örneğin MultiKultiChor Bonn, referans bölümüne bakınız).

Tavsiyeler ve İpuçları

"Tarafsız" repertuvar için

- Pop şarkıları sıklıkla kullanılıyor olsa da, koroda bu şarkıları bilmeyen birileri olabileceğini unutmayın. "Global repertuvar" diye bir şey, yani herkesin mutlaka bildiği şarkılar yoktur. Doğum günü kutlamak için kullanılan "Mutlu Yıllar" şarkısı bile herkes tarafından bilinmiyor. Ve her ne kadar Batı Avrupa'da yaşayan hemen hemen herkes Amerikan pop müziğine aşina olsa da, bu müzik bazı ülkelerden gelen birinci nesil genç göçmenler için tamamen yabancı olabilir. Tabii ki belirli bir süre Batı Avrupa'da yaşamış veya ikinci ve üçüncü nesil genç göçmenler bu müziği biliyor ve göçmen olmayan gençlerdeki gibi bu tarza ait bir beğeni geliştirmiş olabilir.
- Bu bağlamda, "problem" çoğu zaman bu şarkıların sadece "işe yarıyor" gibi gözükmesi. Ancak, Hollanda'daki "Vocal Statements"dan¹⁸ Anthony Heidweiller'in "kozmpolit" dediği parçaları kullanmak, bu tuzağa düşmekten kaçınmanıza yardımcı olabilir. Heidweiller, metni gençler için bir şeyler ifade eden, "kozmpolit" şarkıları kullanmaya inanıyor. Şarkının içindeki mesajın gençlerin ilgisini çektiğinden şarkıya eşlik etmek için bir "dürtü" duymaları gerektiğini söylüyor. Heidweiller'a göre, şefin kendisinin de şarkıya inanması ve o şarkıyla duygusal bir ilişkisini olması önemli, böylece o şarkı sadece başkaları işe yarayacak dediği için söyleniyor olmuyor. "Kozmpolit" repertuvarın kullanılması, dünyadaki farklı kültürlerden gelen şarkılarla "kültürel kolonileşme"nin önlenmesine de yardımcı oluyor (ki bu da çoğunlukla sadece Batı Avrupa repertuvarını kullanmanız durumunda ortaya çıkabilecek bir tehlike). Bu nedenle, koro bünyesindeki kültürlerden gelen şarkıların kullanılması bir çözüm olabilir - aşağıya bakınız - tabi buradaki risk de bazı kültürler diğerlerinden daha güçlü bir şekilde temsil edilmesi durumunda diğerlerinin dışlanabileceği ihtimali.

Koro bünyesinde temsil edilen kültürlerin repertuvarları için:

- Bu projede ihtiyaçların ne olduğunu analiz ederken en sık karşılaştığımız soru şuydu: Temsil edilen kültüre ait ve bir koro tarafından kolayca söylenecek parçaları nasıl bulabilirsiniz? Berlin'den Michael Betzner-Brand (Hofnungschor¹⁹) gibi bazı şefler, korodaki şarkıcıların bildiği melodileri düzenlemeyi deneyebiliyor, ama tüm şefler de söylenecek bütün şarkıları düzenleme yeterliliğine sahip değil.
- "Sing Me In: Repertuvar Rehberi" bu durumda faydalı olabilir, kitapçığa www.SingMeIn.eu adresinden ücretsiz olarak ulaşılabilir. Bu rehberde bazı örnek notalar, farklı ülkelere ait repertuvarlara nasıl ulaşabileceğinize dair ipuçları ve şeflerin kendi korolarının yapısına göre parça arayabilecekleri Musica Database'e verilen referansları görebilirsiniz.
- Birden fazla kültür barındıran korolarda, tüm koroya her parçayı bütün dillerde öğretmek zor olabilir. Bazı projeler bu sebeple her şarkıcının parçaları kendi dilinde söylemesine izin veriyor. Örneğin Norveç'ten "Marching band, choir and concerts Nesna"²⁰ projesi yerel toplulukları göçmenlerle bir araya getiriyor. Projede Norveççe ve Arapça repertuvarlar kullanılıyor ve çocukların birbirleri için şarkı söylemeleri sağlanıyor. Başka bir örnek ise Belçika'daki "Crossing Music"²¹ projesi: Proje okullara ve çeşitli kurumlara danışarak göçmenlerden basit bir telefon kaydı ile parça topluyor (basit olanlar, çocuk şarkıları, halk şarkıları) ve sonrasında bir besteciden ihtiyacı olan koro yapısına uygun olarak bir düzenleme yapmasını istiyor. Böylece elinde hazır bir telaffuz kaynağı da oluyor.
- Belirli bir kültüre ait parçaları bulmak için pek çok yöntem var, bunlardan biri de göçmen koroları ile iletişime geçmek. Bazı göçmen korolarının öncelikli amacı yerli şarkıcılar ile göçmenleri bir araya getirmek olmayabilir ama bu korolar parça, telaffuz dosyaları vb. için faydalı bir kaynak olabilirler. Örneğin Nesrin Karabağ Türk Sanat Müziği

¹⁷ Referans bölümüne bakınız

¹⁸ Referans bölümüne bakınız

¹⁹ Referans bölümüne bakınız

²⁰ Referans bölümüne bakınız

²¹ Referans bölümüne bakınız

Korusu Türk şarkıcıları İngiltere ve Almanya'da bir araya getiren korolardan biri²². Elçilik, konsolosluk veya göçmen dernekleri ile iletişime geçmek de ilginç kaynaklara ulaşmanızı sağlayabilir.

- Norveç'teki HOPE²³ projesinde olduğu gibi yerel müzik "yıldız"larını ve karakterleri projeye dahil edin. HOPE örneğinde Music Freetown müzisyeni Abazar Hamid bu projede yer aldı.
- Geleneksel şarkılar ve dansları birlikte kullanmayı deneyin. Mesela Norveç'ten Fargespill²⁴ projesi geleneksel şarkılar ve danslar üzerinden, farklılıkların bir araya gelmesi durumunda neler olduğu üzerine odaklanıyor.
- Korodaki herkesin tüm dillerden şarkı söylemesini sağlamak zor olabilir. Hollanda'daki "Vocal Statements"²⁵ dan Anthony Heidweiller, ebeveynler ve çocuklar şarkı söylerken onlara ne söylemek istediklerini soruyor. Onların tercihleri arasında da "koronun motto şarkısı" denebilecek Flemenkçe bir parça söyleterek bir geçiş sağlıyor.

Bazı durumlarda dini repertuar ilgilenilmesi gereken bir konu olabilir.

Bazı şeflerin bu duruma nasıl yaklaştıkları konusunda örnekler:

- Tamamen dini repertuvardan uzak durmak.
- Bulunulan ülkenin büyük bayramlarında söylenen dini şarkıları ve bu şarkıları söyleme geleneğinin korodakiler, korodakilerin aileleri ve arkadaşları için neden önemli olduğunu açıklayarak repertuvara almak. (Bazı projeler dini repertuarın icra edilmesinin bir sorun yaratmadığını belirtti.). Bunun bir gündem oluşturması aynı zamanda göçmenlerin geldikleri ülkeye ve o bireylerin ne kadar dindar olduklarını göre değişecektir.
- Farklı dinlerden şarkılar söylemek - örneğin Türkiye'den Antakya Medeniyetler Korosu²⁶. Bu koro üç tek tanrılı dinden bireyleri bir araya getiriyor ve karşılıklı anlayışı bir hayat biçimi olarak gösteriyor. Koro, 2012 yılında Nobel Barış Ödülü için aday gösterilmişti.

Şarkı söylemek eğlencelidir!

- En önemli konu, repertuarı çocukların ve gençlerin o parçaları söylerken keyif alacağı şekilde seçmek.
- Koro şarkıcılarını repertuar seçimi sürecine dahil edin.
- Daha fazla tavsiye ve kaynak için "Sing Me In: Repertuar Rehberi"ne bakabilirsiniz. (Rehber dili İngilizce'dir)

2.2 Bir dil öğrenme aracı olarak repertuar

Yukarıda bahsedildiği gibi, genç göçmenlerden oluşan pek çok koro, özellikle genç mültecilere odaklanan projeler, birlikte şarkı söyleme aktivitelerini bulunulan ülkenin dil(ler)ini öğrenme sürecini destekleyici bir araç olarak kullanıyor. Bazı ülkelerde mülteciler, normal eğitime başlamadan önce hazırlık amaçlı o ülkenin dilini öğrenmek için yoğun bir dil eğitimine dahil ediyor. Bu sebeple şarkı söyleyerek dil öğrenme konusunda pek çok kitap basıldı veya kitabın hazırlık süreci devam ediyor. Almanya'da Chorverband Nordrhein-Westfalen "Lieder zum ankommen" (Karşılama Şarkıları) adlı bir şarkı kitabı projesi üzerinde çalışıyor. Kitap, şarkıların nasıl tanıtılacağı, içeriğin nasıl açıklanacağı, belirli kültürel konularla nasıl başa çıkılacağı hakkında eğitici bilgiler içeren 75-80 şarkıdan oluşacak. Kitap öncelikle okul ortamı için çıkarılıyor olsa da, aynı zamanda mültecilerin bulunduğu iş yerleri ve diğer çok kültürlü ortamları da hedef alıyor.

Tavsiyeler ve ipuçları

Projenin tanımı aşağıdaki şekilde kısa notlarla yorumlanabilir:

- Melodi ve metinler kolay olmalı
- Şarkı sözlerindeki kelimeler genç göçmenlerin işine yaramalı
- Şarkılardaki dil bilgisi ve sözdizimi doğru olmalı
- Bu kitapçığıdaki şarkılar "konularına göre" yapılandırıldı (kıyafetler, renkler, boş zaman aktiviteleri vb.) ve şarkılar vücut hareketleri ile ilişkilendirildi.

Genellikle çocuk şarkıları ve şarkı söyleme oyunları, özellikle koro yaş ortalaması küçükse veya çok sayıda göçmenden oluşuyorsa oldukça faydalı olabilir.

²² Referans bölümüne bakınız

²³ Referans bölümüne bakınız

²⁴ Referans bölümüne bakınız

²⁵ Referans bölümüne bakınız

²⁶ Referans bölümüne bakınız

2.3 Şefin oynadığı rol

Hollanda'daki "Vocal Statements"dan²⁷ Anthony Heidweiller projelerine dahil olmaları için davet ettikleri öğretmen ve şeflerde neler aradıklarına dair birkaç püf noktasından bahsetti. Bu notlar aynı zamanda çok kültürlü korolar kurmak isteyen veya korosunda büyük göçmen gruplar barından koroların şefleri için de faydalı olabilir:

- Müzik yeteneği her zaman en önemli kriter olmayabilir. Proje ile duygusal bir bağ kurmak, neden genç göçmenlerle çalışmak istediği ve bu göçmenlerinde neden onlarla birlikte şarkı söylemek isteyebileceği konusunda kişisel bir hikayesi olmak da şef için önemli.
- Yaptıkları işten keyif almaları önemli!
- Son olarak, kendi geçmişlerinde bir göçmenlik hikayesi olan öğretmenleri, şefleri, yardımcıları ve enstrüman çalgıcılarını bulmak, koroda yer alan şarkıcıların kendilerini özdeşleştirmeleri ve bir güven bağı kurmaları açısından oldukça faydalı. Böylece korodakiler "bizden biri, bizim ne hissettiğimizi anlıyor" diye düşünebilirler. Bunun ek bir faydası da göçmen kökenli koro şefi sayısının artışı olacaktır (Giriş kısmında bahsedilen AMJ çalışması da, "Chormusik und Migrations-Gesellschaft", bunun da gelişmeye açık bir alan olduğunu gözler önüne seriyor²⁸).

Buna ek olarak özellikle şeflerin genç göçmenlerle çalışma konusunda bir ilgisinin olması ve hoşgörülü olması gerekliliği konusunda yorumlarla karşılaştık.

27 Referans bölümüne bakınız

28 Bkz. Chormusik und Migrations-Gesellschaft, referans bölümüne bakınız



3. Sonsöz - Louis'in hikayesi

"Louis, Ruanda'daki bir soykırımdan kurtuldu, ama tüm ailesini kaybetti. Ülkesinden kaçmayı başardı ve Norveç'e ulaştı. Hayat zordu ve tek başına kalmıştı. Bir süre sonra çok kültürlü bir koroya katıldı. Louis koronun her şeyi değiştirdiğini söylüyor. Olmasını beklediği koro çalışmaları, hayatı daha anlamlı bir hale getirdi. Korodaki diğer şarkıcılara kendi ülkesinden bir parça öğretmesi istendi, parça çok beğenildi ve Louis'e parçanın solo kısımları verildi. Kendisini bir mülteci den daha fazlası - bir koro şarkıcısı ve solist - daha fazla katkıda bulunabilecek biri olarak görmeye başladı. Korodaki arkadaşlarıyla şarkı söylemek ona cesaret verdi. Koro yeni ailesi oldu. Yeni bir ülkeye entegre olmasına ve daha iyi bir hayata kavuşmasına yardımcı oldu.

Louis'in hikayesi bize ne söylüyor(...)?

Koro şarkıcılığı birlikte çalışmak, topluluk olmak ve birlikte olmaktır. Yeni arkadaşlıkların kurulabileceği, yeni sosyal çevrelerin geliştirebileceği bir ortamdır. Koro, yalnızlığı ve yalnızlığı önleyen bir sosyal merkez olabilir (...). Birisinin ait olduğu ve beklediği bir yer olabilir - yani yeni bir aile. (...) Bir koroda herkes kolektif bir ses oluşturmaya katkıda bulunur. İnsan yeni şarkıları öğrenir ve beceriler geliştirir. Koroda söylemek, özgüvenin artmasına katkıda bulunan, önemli ve başkaları tarafından bir kaynak olarak görüldüğü hissini yaratan bir olgunluk sağlar.

Louis'in bir parçası olduğu koro, yerli Norveçliler ve birçok farklı ülkeden insanlardan oluşuyor. Herkes el sıkışarak ya da sarılarak birbirine selam veriyor ve birbirine 'Merhaba, seni burada görmek çok güzel. Haftaya görüşmek üzere!' diyor. Bazı şarkıcılar ekstra ilgi de görebiliyor: çalışma için hatırlatma mesajları veya yaşadıkları yerden çalışma salonuna yapılan birlikte bir yolculuk gibi.

Çalışmalar arasındaki molalar sosyalleşmek için önemli. Buna ek olarak, genellikle akşam yemeği veya futbol maçları gibi çalışma dışı buluşmalar da oluyor. Koro çalışmaları çok zorlayıcı olmuyor. Her zaman tam zamanında başlamayabiliyorlar ve kimse çıkmak için provanın bitmesini beklemek zorunda değil. Herhangi bir kayıt formu veya üye listesi yok, yani üyeler istedikleri gibi gelebilir veya gidebilirler. Eğitimci, yeni üyelerin verilen bilgileri anlamalarına yardımcı olmak adına "basit" bir Norveççe konuşmaya çalışıyorlar.

İsteyen herkes koroya katılabilir. Ekibin felsefesi "herkes şarkı söyleyebilir" - sadece zaman ayırmak ve pratik yapmak gerekir. Şarkıları "güçlü" bir şekilde söylemek, "güzel" bir şekilde söylemekten daha önemlidir. Hata yapmak ve sonrasında bol bol gülmek ise serbesttir.

Koro üç partiyonlu basit parçalar söylüyor. Hiçbir zaman basılı nota kullanmıyorlar, evde pratik yapmaları için online ses dosyaları paylaşıyor. Sürekli değişen üye tabanı nedeniyle, her ses grubunda bazı daha düzenli üyeler gerekli oluyor.

Louis'in koro şefi, amacını şöyle özetliyor: "Herkesin aynı amaca sahip olduğu, herkesin eşit olduğu ve şarkı söylemek etrafında birleşen sıcak bir arkadaşlık ortamında bir araya gelmek". Koro, sosyal ve müzikal bir misafirperverlik ile oluşturulduğunda, değerli arkadaşlıklar ve deneyimler kazandırabilir, hayata karşı daha güçlü olmak ve hayatı daha anlamlı bir hale getirmek için bireye katkıda bulunabilir. Misafirperver bir koro, yeni bir ülkedeki insanlar için entegrasyon süreci, sağlık, refah ve yaşam kalitesini - yani daha iyi bir yaşamı - destekleyebilir."²⁹

Anne Haugland Balsnes, Norveç³⁰

²⁹ Çeviri: Olav Øyehaug Opsvik (Norveç gençlik ve çocuk koroları federasyonu, Ung i Kor).

³⁰ Anne Haugland Balsnes (b. 1969), Norveç - Kristiansand'daki Agder and Asgar Üniversitesi'nde, müzik profesörü ve araştırma yöneticisi olarak görev yapmaktadır. Aynı zamanda aktif bir koro şefi ve şarkıcıdır. Balsnes, 2012 baharında Kristiansand, Norveç'te KIA Çokkültürlü Gospel Korosu (referans bölümüne bakınız) üzerinde çalışmıştır. Bu koro, "Kristent Interkulturelt Arbeid" yani "Hristiyan Kültürlerarası Çalışma" anlamına gelen KIA'nın bir parçasıdır. Yaptığı çalışma katılımcı olarak gözlemlerine ve yaptığı görüşmelere dayanmış ve mülteci olarak arka plana sahip üyelere odaklanmıştır. Bu çalışmada farklı ülkelere gelen koro yöneticileri ve şarkıcılardan ikisi ile röportaj yapılmıştı. Bu röportajlardan biri, hikayesi burada anlatılan Louis'di.



4. Ekler - Referanslar

“Sing Me In” projesi Arbeitskreis Musik in der Jugend (AMJ) adlı bir Alman Gençlik Korosu derneğinin Almanya’daki çocuk ve gençlik korolarındaki göçmen kökenlilik oranlarının araştırıldığı bir çalışmasından esinlenerek ortaya çıktı: [Chormusik und Migrations-Gesellschaft](http://www.amj-musik.de/cum)³¹.

Proje sırasında Estonya Kültür Bakanlığı’nın da Estonya Şarkı Bayramı (Estonian Song Celebration) 2017 için de benzeri bir çalışma yaptığını öğrendik. Bu çalışmada Bakanlık, Rusça konuşan şarkıcılardan oluşan 35 koro olduğunu ve bunun, tüm halkın %30’u Rusça konuştuğu halde korolar arasında %4’lük bir dilime karşılık geldiğini ortaya çıkardı. Bakanlık bu sonuçlara bakarak Rusça konuşan halkın korolardaki dahiliyetlerini arttırmak için bir hamle yapılması gerektiği kararına vardı.

“Sing Me In” projesi sırasında, birlikte şarkı söyleme etkinliklerinin genç göçmenlerin topluma entegre edilmesi için bir araç olarak kullanıldığı pek çok örnek üzerinden bilgiler topladık. Yukarıdaki bahsettiğimiz ipuçları ve taktiklerin birçoğunu, başarıya ulaşmış ve örnek teşkil edebilecek bu projelerden derledik. Başarıyla tamamlanmamış veya büyük zorluklar yaşamış projelerden de oldukça beslendik.

Projenin bu el kitabı için özellikle okul ortamı ve mültecilerin kendi ortamları dışındaki korolara odaklandık. Örneğin bünyesine göçmen kabul eden mevcut korolar, göçmenleri ve yerel halkı bir araya getirme amacıyla oluşturulmuş çok kültürlü korolar. Tüm örnekler özellikle çocuklar ve gençler hakkında olmasa da bu örneklerden öğrenilen taktikler veya zorlukların birçoğu yaştan bağımsız olarak tüm korolar için geçerliler. Bu maddelerin tüm korolar için güzel bir örnek ve faydalı bir ilham kaynağı olacağına inanıyoruz.

31 <http://www.amj-musik.de/cum>

Kitapçıkta bahsedilen projeler, alfabetik sırayla:

Afghan Youth- Voices of Peace

Avusturya, <https://www.youtube.com/watch?v=0mn6rJLmGcl>

Avusturya'da Afgan ve Avusturyalı şarkıcılardan oluşan, Tayvan'lı bir şef tarafından yönetilen ilginç bir çift kültürlü koro örneği.

Antakya Medeniyetler Korosu

Turkey, bu koro üç tek tanrılı dinden bireyleri bir araya getiriyor ve karşılıklı anlayışı bir hayat biçimi olarak gösteriyor. Koro, 2012 yılında Nobel Barış Ödülü için aday gösterilmişti.

Barn Synger – Bydel Gamle Oslo and Barn Synger – Bydel Årstad

Norveç, Göçmen çocukları hedef alan, Unigkor'a ait (<http://ungikor.no/>) bir entegrasyon projesi. Bu projede Norveç dilindeki çocuk şarkıları ve klasik doğum günü kutlama şarkıları kullanılıyor.

Projede aynı zamanda bu kitapçıkta da bahsedilen pek çok zorlayıcı unsurla da karşı karşıya kalmış (müslüman aileleri çocuklarının müzikal aktivitelerde yer almalarını sorun olmayacağına ikna etmek, düşük gelirli aileler, sürdürülebilir fonlama vb.)

Crossing Music

Belçika, <http://www.focuswtv.be/nieuws/muziekproject-crossing-music-uit-oostende-wint-koningin-mathildeprijs-2017>

Bu projeyi organize edenler okulların ve derneklerin yardımıyla göçmenlerden basit şarkılardan oluşan bir repertuar topladılar.

Fargespill

Norveç, <http://fargespill.no/in-english>

Geleneksel şarkılar ve danslar üzerinden, farklılıkların bir araya gelmesi durumunda neler olduğu üzerine odaklanan bir koro

Hoffnungschor

Almanya, <https://www.facebook.com/Hoffnungschor>

Bir gün korosuna Alman şarkıcıları da dahil etmeye karar vererek çift kültürlü bir koro haline gelen, Suriyeli bir şef tarafından çalıştırılan ilginç bir örnek. Bu örnek aslında konuya tersinden yaklaşıyor: "normal" bir mülteci korosuna yerel şarkıcıları kabul ediyor. <https://www.youtube.com/shared?ci=Q4vbBbu9Aec/> / <https://www.youtube.com/shared?ci=cROmDY-N8-U>

HOPE - Multicultural choir Harstad

Norveç - <http://www.krafttakforsang.no/> içinde bir bölüm

Mülteciler, göçmenler ve yerel şarkıcılar için bir koro. Entegrasyon, dil öğrenme ve kültürel alışveriş için önemli bir buluşma zemini. Bu projeden bahsetme sebebimiz yerel grup ve kurumların dahil olması açısından oldukça başarılı olmaları.

Kamarikuoro Galerie

Finlandiya - <https://www.facebook.com/Chamber-Choir-Gallerie-177094942442126>

Farklı farklı ülkelerden üyeleri bulunan bir koro, çok kültürlü bir ortamda çalışmakta olan normal bir koro, özellikle entegrasyon için yapılan bir çalışma değil

KIA choir

Norveç - <http://kianorge.no/gospelkor/>

Bu korodan birkaç kez bahsettik, çünkü koro neden göçmenleri kendi içlerine dahil etmek için şarkı söyleme yöntemini kullandıklarına dair güzel bir açıklama yapıyor.

Marching band, choir and concerts Nesna

Norveç, www.korpsnett.no. Farklı dillerde şarkı söylemek yerine, çocukların birbirleri için şarkı söylediği bir proje örneği (Norveçli çocuklar, Arap çocuklar için Norveççe, Arap çocuklar Norveçli çocuklar için Arapça şarkı söylüyor). <https://www.facebook.com/Chamber-Choir-Gallerie>

Mosaik

Norveç, <https://www.volda.kommune.no/kulturskulen>

Mosaik projesi, yerel birliklerin mülteci, göçmen ve Norveçliler arasındaki kültür alışverişi ve entegrasyona katkıda bulunmak için bir araya geldiği güzel bir örnek.

MultiKultiChor Bonn

www.multikultichor.de, Bonn şehrinin desteği ile, göçmenleri Almanlar ile bir araya getirmek ve birlikte şarkı söyletme amacıyla kurulmuş çok kültürlü bir koro. Yetişkin korosu olsa da farklı kültürleri bir koro ortamında bir araya getirmesi ve üyelerinin kendi kültürlerinden şarkıların oluşturduğu bir repertuarı olması sebebiyle güzel bir örnek teşkil ediyor.

Turkish choirs abroad

- Nesrin Karabağ Türk Sanat Müziği Korosu / Almanya
- Londra Türk Müziği Korosu / İngiltere
- Köln Türk Müziği Korosu / Almanya - <http://tuerkischerchor.de/tr/>
- Leverkusen Türk Müziği Cemiyeti / Almanya

Bu örneklerin hiçbiri birden fazla kültür barındırmıyor, daha çok göçmen şarkıcıları bir araya getiriyor. Göçmenlerin topluma uyum sağlamasındaki katkısı sözü geçen diğer korolara göre daha az belirgin olsa da, yukarı bahsedildiği gibi bu koroların bulunulan ülkenin kültürünü anlamadaki rolü giderek artıyor. Aynı zamanda bu korolar Türk müziğini öğrenmek isteyen yerel halk için de faydalı olabiliyor.

Polyphonica

Yunanistan, <https://www.youtube.com/watch?v=NdyMe64pr0>

Başarılı birçok kültürlü çocuk korosu örneği

SCIC Choirs

Katalonya (İspanya) - Katalonya geçtiğimiz 20 yılda 7 milyon nüfusu içine bir milyon göçmeni kabul etti. Katalan Çocuk Koroları Federasyonu'nun (SCIC) üye koroları, tıpkı mevcut eğitim sistemin olduğu gibi, bu yeni nüfusu şarkıcılar olarak aralarına aldılar. Federasyon ayrıca bu durum için yeni bir repertuar oluşturması için girişimde bulundu: Örneğin konusu çocukların dahiliyeti ile ilgili olan, üfleme çalgı kuartet (f-ob-cl-fg) ve tek çocuk sesi için yazılmış La Ciutat i la lluna ([Şehir ve Ay](#)) adlı parça, Poire Vallvé tarafından Rafel Simó'nun şiiri ve hikayesi üzerine bestelenmiştir.

The most beautiful Christmas Carols

Finlandiya - <http://www.sastamalanseurakunta.fi/>

Bu proje uluslararası ve yerel Hristiyan ilahileri, göçmenlerin yerel kültür ve gelenekler hakkında bilgi sahibi olmasını sağlayabilmek adına farklı farklı dillerde söylemeyi içeriyor. Projeye dini repertuarın bir sorun olmayacağını düşünen göçmenler ilgi gösterse de bu sayı çok değildi. Katılmayanlar için etkinliğin bir Hristiyan kilisesinde organize edilmiş olması da bir bariyer olabilir.

Vocal Statements

Hollanda, <http://www.operamakers.nl>, aynı zamanda "Kinderen Ouders Zingen op school" adlı bir projeleri mevcut, proje ebeveynler ve çocuklar ile çalışıyor.

Zing Nederlands met me (Sing Dutch with me)

Hollanda- <https://www.facebook.com/ZingNederlandsMetMe>

Bu koro, şarkı söylemenin dil öğrenme için kullanıldığı örneklerden. Aynı zamanda proje, çalışmalar sırasında yemek servisi olmasının insanların kendilerini daha hissetmesini sağladığını söylüyor. Video:

<http://www.nhnieuws.nl/nieuws/188612/paradiso-organiseert-bijzondere-taalcursus-voor-vluchtelingen>